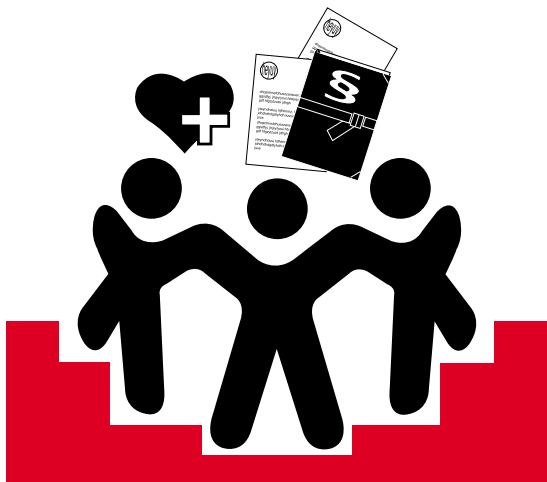


Travail social Sozialarbeit

Français – allemand Französisch – Deutsch
Allemand – français Deutsch – Französisch



GLOSSAIRE/GLOSSAR

Travail social Sozialarbeit

Rédaction / Redaktion

Nathalie Deroide

Rudi Wagner

en liaison avec / in Verbindung mit

**École d'éducateurs spécialisés Strasbourg
Fachhochschule Mannheim /
Hochschule für Sozialwesen**

Préface

Les dictionnaires spécialisés, résultats de recherches scientifiques exhaustives, sont par là-même des outils indispensables au traducteur et à l'interprète qui, eux, connaissent toutes les règles morphologiques et syntaxiques de la langue d'arrivée et extraient de ces ouvrages de référence uniquement les dénominations et descriptions exactes d'objets ou d'actions. Or, ces dictionnaires s'avèrent souvent inutilisables dans les situations concrètes de communication vécues par des personnes de culture et de langue différentes. C'est la raison pour laquelle nous avons conçu les „Glossaires pour les échanges franco allemands” à partir d'observations et d'expériences faites dans des rencontres franco-allemandes.

Il est apparu, en effet, qu'il y a peu de participants aux échanges qui disposent en langue étrangère de connaissances suffisantes pour pouvoir communiquer de manière satisfaisante en ayant recours à un vocabulaire purement descriptif tel que celui fourni, par exemple, par les „Dictionnaires en images”. Ces participants ont moins besoin d'une longue liste de termes spécialisés que de quelques techniques de base pour poser des questions et s'enquérir des précisions nécessaires dans une situation donnée. L'enseignement et l'apprentissage de ces techniques fondamentales sont au centre de la préparation linguistique des participants aux échanges et de l'„animation linguistique” qui aide à résoudre les difficultés de communication pendant la rencontre. Les glossaires sont conçus pour compléter cet entraînement par l'introduction du vocabulaire spécialisé.

Dans cette collection de glossaires, nous avons limité à 350-400 mots (entrées principales) le vocabulaire spécialisé concernant des professions, des sports, des activités de loisirs, etc.; nous y avons fait figurer les verbes et autres catégories de mots indispensables à l'emploi correct des substantifs. Au vocabulaire de base s'ajoute un nombre sensiblement égal d'entrées secondaires, c'est-à-dire de dérivés, de mots composés, d'exemples contextualisés.

L'utilisation efficace des glossaires comme supports linguistiques présuppose une certaine connaissance de la langue acquise au

cours d'un travail régulier d'une à deux années à l'école ou dans le cadre de la formation permanente des adultes: elle exige, en d'autres termes, la maîtrise d'un corpus fondamental de verbes, de substantifs, d'adjectifs d'un usage très fréquent dans la langue quotidienne ainsi que des notions de base en morphologie et en syntaxe. Cependant, nous avons mentionné les phénomènes de langage qui présentent des difficultés (pluriels et participes passés irréguliers, verbes pronominaux ayant un sens différent dans les deux langues, prépositions liées à l'adjectif français, etc.). Par contre, dans tous les cas où il existe une terminologie internationale imposée dans plusieurs langues (par exemple pour les désignations des couleurs en philatélie), nous n'avons pas jugé utile d'en faire mention dans ces glossaires car elle est en principe connue des utilisateurs.

Les auteurs et les responsables de la collection remercient les nombreuses personnes, associations, fédérations, chambres professionnelles, etc. qui ont par leurs conseils contribué à l'élaboration des glossaires. Les praticiens des échanges franco-allemands – les participants des rencontres comme les animateurs et les dirigeants – sont invités à faire part de leurs observations et à apporter les compléments nécessaires, afin que cette collection de glossaires atteigne les objectifs qu'elle s'est fixés en devenant l'instrument d'une meilleure compréhension entre Français et Allemands.

La graphie des mots allemands est conforme à la réglementation officielle de l'orthographe de juillet 1996.

Vorwort

Die Fachwörterbücher, die für zahlreiche Tätigkeitsbereiche und Wissensgebiete existieren, sind aufgrund ihres Umfangs und der zumeist angestrebten, wissenschaftlich begründeten Vollständigkeit zweifellos unersetzliche Hilfsmittel für den professionellen Übersetzer und Dolmetscher; er beherrscht alle morphologischen und syntaktischen Regeln der Fremdsprache und entnimmt den Nachschlagewerken nur präzisierende Bezeichnungen und Beschreibungen von Gegenständen oder Vorgängen. Für die Benutzung in konkreten Erlebnis- und Kommunikationssituationen zwischen Angehörigen verschiedener Kulturen und Sprachen erweisen sie sich jedoch häufig als ungeeignet. Die „Glossare für den deutsch-französischen Austausch“ gehen daher von Beobachtungen und Erfahrungen aus, die die Praxis der deutsch-französischen Begegnung täglich bestätigt.

Wie sich gezeigt hat, verfügen nur wenige Austauschteilnehmer über soweit gesicherte Fremdsprachenkenntnisse, dass sie sich bereits mit Hilfe eines reinen Bezeichnungsvokabulars, wie es z. B. „Bilderwörterbücher“ bereitstellen, hinreichend verständigen könnten. Viel wichtiger als ein weit differenziertes Fachvokabular ist für sie die Beherrschung einiger grundlegender Techniken des „Nachfragens“, um im gegebenen situativen Kontext eine Präzisierung erbitten zu können. Bei der sprachlichen Vorbereitung von Austauschteilnehmern oder bei der Aufarbeitung von Kommunikationsschwierigkeiten während einer Begegnung („animation linguistique“) muss daher auf die Vermittlung und Einübung solcher Fragetechniken besonderer Wert gelegt werden. Die Glossare sind so konzipiert, dass diese Vorbereitung unter Einbeziehung des jeweiligen Fachwortschatzes erfolgen kann.

Für alle in dieser Glossarreihe behandelten Berufe, Sportarten, Freizeitbeschäftigungen u. a. wurde daher der Fachwortschatz im engeren Sinn auf 350-400 Wörter (Haupteinträge) begrenzt; mit aufgenommen wurden Verben und andere Wortarten, die eine situationsadäquate Verwendung von Substantiven überhaupt erst ermöglichen. Das Grundvokabular wurde jeweils durch eine etwa

gleiche Anzahl von Nebeneinträgen – Ableitungen, Zusammensetzungen, Beispiele für die Kontextualisierung usw. – ergänzt.

Die optimale Benutzung der Glossare als Vokabelhilfen setzt sprachliche Vorkenntnisse voraus, die bei einer regelmäßigen Beschäftigung mit der Fremdsprache in der Schule oder Erwachsenenbildung innerhalb von 1-2 Jahren erworben werden können: die Kenntnis eines Grundbestandes hochfrequenter Verben, Substantive, Adjektive der Alltagssprache sowie der Grundbegriffe der Morphologie und Syntax. Erscheinungen, die erfahrungsgemäß besondere Schwierigkeiten bereiten (Unregelmäßigkeiten der Bildung des Plurals und des Partizip Perfekts, reflexive Verbformen mit unterschiedlicher Bedeutung in beiden Sprachen, Verben mit präpositionalem Objekt, Besonderheiten der femininen Form des französischen Adjektivs, usw.) sind jeweils angeführt. In allen Fällen, wo in verschiedenen Sprachen eine international verbindliche Terminologie existiert (z. B. Farbbezeichnungen in der Philatelie), deren Kenntnis beim Benutzer eines Glossars vorausgesetzt werden kann, wurde dagegen auf die Eintragung der entsprechenden Einzelwörter verzichtet.

Autoren und Herausgeber danken den zahlreichen Einzelpersonen, Vereinen, Verbänden, Kammern u. dgl., die bei der Erarbeitung der Glossare beratend mitgewirkt haben. Die Praktiker des deutsch-französischen Austauschs – Begegnungsteilnehmer wie Verantwortliche – sind aufgefordert, mit Hinweisen und Ergänzungen dazu beizutragen, dass die Reihe ihren Zweck als Mittel zur besseren Verständigung zwischen Franzosen und Deutschen erfüllt.

Die Schreibweise der deutschen Wörter entspricht der amtlichen Regelung der deutschen Rechtschreibung von Juli 1996.

Glossaires pour les échanges franco-allemands

Glossare für den deutsch-französischen Austausch

Sous la direction de / unter der Leitung von:

Fritz Kerndter

Rédaction lexicographique / Lexikographische Endredaktion:

Petra Timpe, Sabine Franzen

Coordination des manuscrits / Koordinierung der Manuskripte:

Annie Viale

en liaison avec de nombreuses associations de jeunesse et d'éducation populaire, chambres professionnelles, écoles, établissements d'enseignement supérieur, fédérations et associations sportives, etc., en France et en Allemagne

in Verbindung mit zahlreichen Verbänden der Jugend- und Erwachsenenbildung, Schulen und Hochschulen, Kammern, Fachverbänden, Sportvereinen u.a., in Deutschland und Frankreich.

Série Métiers et Secteurs d'activités

Reihe Berufe und Erwerbszweige

Déjà parus / Bereits erschienen:

Boulangerie / Bäckerhandwerk

Pâtisserie / Konditorei

Cuisine / Küche

Coiffure / Friseurberuf

Muséologie / Museumskunde

Tapiserie-décoration et tapisserie d'ameublement /
Raumausstattung und Polsterei

Menuiserie / Schreinerei

Charpenterie / Zimmerei

Mécanicien d'entretien / Mécanicien-outilleur
Betriebsschlosser / Werkzeugmacher

Aide aux personnes âgées / Altenpflege

Série Activités sportives / Reihe Sportarten

Série Activités de loisirs / Reihe Freizeitbeschäftigungen

Série Enseignement et formation /
Reihe Erziehungs- und Bildungswesen

Série Agriculture / Reihe Landwirtschaft

Listes des titres disponibles à l'OFAJ /
Listen der erhältlichen Titel beim DFJW

Groupe de travail „Glossaire Travail social – Sozialarbeit“ Arbeitsgruppe „Glossar Travail social – Sozialarbeit“

Martine ANSTETT	Strasbourg
Stefanie BAKAUS-WINKENS	Mannheim
Nathalie DEROIDE	Mannheim
Thomas GUTH	Mannheim
Françoise HAARSCHER	Strasbourg
Wolfgang HAFFKE	Mannheim
Jean-Louis HEGE	Strasbourg
Éric HUTT	Strasbourg
Annette JAEGER	Mannheim
Dominique KRUCH	Strasbourg
Tatjana MAIER-BORST	Mannheim
Ulrich MOLL	Mannheim
Sabine RINKER	Mannheim
Thierry SCHAUNER	Strasbourg
Agnès SCHNEIDER	Strasbourg
Céline TOUALBIA	Strasbourg
Rudi WAGNER	Strasbourg
Marie WOLF-DJEMAI	Mannheim

Ce glossaire ne mentionne que les termes les plus importants relatifs au travail avec des personnes âgées. Une liste détaillée est publiée dans le glossaire „Aide aux personnes âgées / Altenpflege“. On consultera utilement aussi le glossaire „Services en milieu rural / Dienstleistungen auf dem Lande“.

Dieses Glossar enthält nur die wichtigsten Fachbegriffe aus der Sozialarbeit mit alten Menschen. Eine ausführliche Wortliste enthält das Glossar „Aide aux personnes âgées / Altenpflege“. Nützlich ist im thematischen Zusammenhang auch das Glossar „Services en milieu rural / Dienstleistungen auf dem Lande“.

Travail social / Sozialarbeit

Français / Allemand
Französisch / Deutsch

A

abandon <i>m</i> à l' abandon abandonner [<i>enfant</i>]	Verwahrlosung <i>f</i> verwahrlost aussetzen [<i>Kind</i>]
abri <i>m</i>	Obdach <i>n</i> , Unterkunft <i>f</i>
accord <i>m</i> <i>cf</i> autorisation ¹ accorder <i>cf</i> autoriser, consentir	Genehmigung <i>f</i> bewilligen, genehmigen, zustimmen
accouchement <i>m</i> accouchement sous X	Entbindung <i>f</i> <i>Frankreich:</i> anonyme Entbindung
accueil <i>m</i> de jour accueil temporaire	Tagespflege <i>f</i> Kurzeitpflege
accusation <i>f</i> accuser	Anklage <i>f</i> anklagen
action <i>f</i> éducative en milieu ouvert (A.E.M.O.) action humanitaire action sociale	<i>entspricht:</i> sozialpädagogische Familienhilfe Katastrophenhilfe <i>Frankreich:</i> Bündel sozialer Maßnahmen
actuel <i>cf</i> aigu	akut
s'adapter à adapté aux personnes handicapées	sich anpassen an behindertengerecht
adéquat <i>cf</i> approprié	angemessen
administration <i>f</i> <i>cf</i> autorité ²	Behörde <i>f</i> , Verwaltung <i>f</i>

adolescent <i>m</i>	Heranwachsende <i>m/f</i>
adulte <i>m/f</i>	Erwachsene <i>m/f</i>
affiliation <i>f cf</i> appartenance	Mitgliedschaft <i>f</i> , Zugehörigkeit <i>f</i> , Beitritt <i>m</i>
afflux <i>m</i> (de population)	Bevölkerungszustrom <i>m</i>
âge <i>m cf</i> vieillesse de son âge	Alter <i>n</i> altersgemäß
agent <i>m (de l'état)</i> <i>cf</i> fonctionnaire	Angestellte <i>m/f [öffentl. Dienst]</i> , Bedienstete <i>m/f</i> , Beamte <i>m</i>
aggraver	verschlimmern
agrément <i>m pour l'accueil</i> d'enfants	Pflegeerlaubnis <i>f [Kinder]</i>
aide <i>f cf</i> assistance, soutien aide à domicile <i>cf</i> soin à domicile aide à domicile aux handicapés graves aide aux pays en voie de développement <i>cf</i> „coopération“ ² aide de voisinage aide éducative aide et action sociale en faveur des jeunes aide judiciaire aide juridictionnelle aide médicale aide sociale aide sociale à l'enfance (A.S.E.)	Beistand <i>m</i> , Hilfe ¹ <i>f</i> , Unterstützung <i>f</i> häusliche Pflege <i>f</i> individuelle Schwerstbehinderten- betreuung <i>f</i> <i>entspricht</i> : Entwicklungshilfe Nachbarschaftshilfe <i>entspricht</i> : Erziehungshilfe Jugendarbeit <i>f</i> <i>entspricht</i> : Prozesskostenhilfe Gerichtshilfe Krankenhilfe Fürsorge <i>f</i> , Sozialhilfe Jugendfürsorge

A

aide <i>m/f</i> aide médico-psychologique	Helfer <i>m</i> <i>Frankreich:</i> Erziehungshelfer in Behindertenheimen
aigu <i>cf</i> actuel	akut
allocataire <i>m/f</i> allocation <i>f</i> allocation adulte handicapé (A.A.H.) allocation autonomie pour personnes dépendantes allocation compensatrice pour tierce personne (A.C.T.P.) allocation d'éducation spéciale (A.E.S.) allocation de parent isolé allocation de solidarité spécifique (A.S.S.) allocation logement allocation unique dégressive <i>ou</i> allocation chômage allocations <i>pl</i> familiales	Beihilfeempfänger <i>m</i> , Zuwendungsempfänger Beihilfe <i>f</i> , Zuwendung <i>f</i> <i>Frankreich:</i> Beihilfe für behinderte Erwachsene <i>entspricht:</i> Pflegegeld <i>Frankreich:</i> Beihilfe zur Betreuung für behinderte und alte Menschen <i>Frankreich:</i> Beihilfe für behinderte Kinder <i>Frankreich:</i> Beihilfe für Alleinerziehende <i>entspricht:</i> Arbeitslosenhilfe Wohngeld <i>n</i> <i>entspricht:</i> Arbeitslosengeld Kindergeld
ambulatoire <i>cf</i> (en) milieu ouvert	ambulant
améliorer	verbessern
aménagement <i>m</i> du territoire	Raumordnung <i>f</i> [<i>nationale Ebene</i>], Raumplanung <i>f</i> [<i>regional</i>]
animateur <i>m</i> (socio-culturel) animation <i>f</i> socio-culturelle	<i>entspricht:</i> Freizeitpädagoge <i>entspricht:</i> soziale Kulturarbeit

annotation <i>f</i> dans un dossier	Aktennotiz <i>f</i>
apatride	staatenlos
appartement <i>m</i> <i>cf</i> logement appartement protégé appartement thérapeutique	Wohnung <i>f</i> <i>entspricht</i> : betreutes Wohnen <i>entspricht</i> : therapeutische Wohngemeinschaft
appartenance <i>f</i> <i>cf</i> affiliation	Mitgliedschaft <i>f</i> , Zugehörigkeit <i>f</i> , Beitritt <i>m</i>
appauvrissement <i>m</i>	Verarmung <i>f</i>
appel <i>m</i> [<i>jur.</i>] appeler au secours faire appel à qn	Berufung ¹ <i>f</i> [<i>jur.</i>] zu Hilfe rufen sich an jdn wenden
apprécier <i>cf</i> juger	beurteilen
apprenti <i>m</i> apprentissage <i>f</i> apprentissage <i>m</i>	Auszubildende <i>m</i> , Lehrling <i>m</i> Auszubildende <i>f</i> , Lehrmädchen <i>n</i> Lehre <i>f</i>
approprié <i>cf</i> adéquat	angemessen
argent <i>m</i> de poche	Taschengeld <i>n</i>
Armée <i>f</i> du Salut	Heilsarmee <i>f</i>
arrêté <i>m</i> arrêter ¹ arrêter ² arrêter une procédure	Verordnung <i>f</i> festnehmen, verhaften einstellen, beenden ein Verfahren einstellen

A

assigner (qn en justice) <i>cf</i> convoquer qn	(jdn) vorladen
assistance <i>f cf</i> aide, soutien assistance éducative assistant <i>m (de service) social</i> assistante <i>f maternelle agréée</i> <i>cf</i> nourrice assisté <i>m [fam.]</i> assister <i>cf</i> soutenir	Beistand <i>m</i> , Hilfe <i>f</i> , Unterstützung <i>f</i> <i>entspricht</i> : Hilfe zur Erziehung Sozialarbeiter <i>m</i> Pflegermutter <i>f</i> , Tagesmutter <i>[anerkannt]</i> <i>entspricht</i> : Sozialhilfeempfänger beistehen, unterstützen
association <i>f</i> association de parents association <i>f pour l'emploi dans l'industrie et le commerce (ASSEDIC)</i> association intermédiaire association professionnelle	Verein <i>m</i> Elternvereinigung <i>f</i> <i>entspricht</i> : Arbeitslosenversicherung beim Arbeitsamt <i>entspricht</i> : Selbsthilfefirma Berufsverband <i>m</i>
assurance <i>f</i> assurance accident du travail assurance contre les accidents assurance dépendance assurance maladie assurance sociale	Versicherung <i>f</i> <i>entspricht</i> : Unfallversicherung am Arbeitsplatz Unfallversicherung <i>[allgem.]</i> Pflegeversicherung Krankenversicherung Sozialversicherung
atelier <i>m protégé</i>	Werkstatt <i>f</i> für Behinderte
atteindre	erreichen
attestation <i>f cf</i> bulletin, certificat, diplôme	Bescheinigung <i>f</i> , Zeugnis <i>n</i>
attribuer	zusprechen, zuteilen, zuweisen

auberge <i>f</i> de jeunesse	Jugendherberge <i>f</i>
audition <i>f</i>	Anhörung <i>f</i>
autodétermination <i>f</i>	Selbstbestimmung <i>f</i>
autonome	selbständig
autorisation ¹ <i>f</i> <i>cf</i> accord autorisation ² <i>ou</i> autorité ¹ <i>f</i> <i>cf</i> droit ¹ autoriser <i>cf</i> accorder, consentir autorité ² <i>cf</i> administration autorité de tutelle	Genehmigung <i>f</i> Befugnis <i>f</i> , Berechtigung <i>f</i> , Anspruch <i>m</i> bewilligen, genehmigen Behörde <i>f</i> , Verwaltung <i>f</i> Dienstaufsicht <i>f</i> , Fachaufsicht
auxiliaire <i>m/f</i> <i>cf</i> aide auxiliaire de vie	Hilfskraft <i>f</i> , Hilfe <i>f</i> <i>entspricht</i> : Alltagshilfe, Nachbarschaftshilfe, hauswirt- schaftliche Unterstützung
avantage <i>m</i> avantage en nature	Vorteil <i>m</i> Sachleistung <i>f</i>
avocat <i>m</i>	Rechtsanwalt <i>m</i>
avortement <i>m</i> <i>cf</i> interruption volontaire de grossesse (I.V.G.) (se faire) avorter	Abtreibung <i>f</i> , Schwangerschafts- abbruch <i>m</i> abtreiben

B

banque f alimentaire	<i>entspricht:</i> Nahrungsmittelverteilungsstelle
base f de calcul base légale	Bemessungsgrundlage <i>f</i> Rechtsgrundlage
beau-fils m beaux-parents pl	Stiefsohn <i>m</i> Stiefeltern <i>pl</i>
bénéficiaire m/f (d'un paiement)	(Zahlungs-) Empfänger <i>m</i>
bénévolat f bénévole bénévole <i>m/f</i>	ehrenamtlicher Dienst <i>m</i> ehrenamtlich ehrenamtlich tätige Person <i>f</i>
besoin m	Bedarf <i>m</i>
bienfaisant	wohltätig
braille m cf écriture braille	Blindenschrift <i>f</i>
brevet m d'aptitude aux fonctions d'animateur (B.A.F.A.)	<i>Frankreich:</i> Zertifikat zur Betreuung von Kindern und Jugendlichen
bulletin m cf attestation, certificat, diplôme	Zeugnis <i>n</i> , Bescheinigung <i>f</i>
bureau m cf service bureau d'aide sociale <i>cf</i> centre communal (ou intercommunal) d'action sociale bureau de placement	Abteilung <i>f</i> , Amt ¹ <i>n</i> , Dienststelle <i>f</i> , Referat ¹ <i>n</i> <i>entspricht:</i> Sozialamt Arbeitsvermittlung <i>f</i>
but m cf objectif à but non lucratif	Ziel <i>m</i> , Zweck <i>m</i> ohne Erwerbsabsicht

cadre m de vie <i>cf</i> environnement social	Lebensumstände <i>m pl</i> , soziales Umfeld <i>n</i>
caisse f complémentaire <i>cf</i> mutuelle caisse d'allocations familiales	Zusatzkasse <i>f</i> <i>Frankreich:</i> Kasse, die u.a. Kindergeld zahlt
camp m de vacances	Ferienfreizeitlager <i>n</i>
capacité f juridique	Geschäftsfähigkeit <i>f</i> , Rechtsfähigkeit
caractériel <i>cf</i> inadapté	verhaltensgestört, schwererziehbar
carte f d'invalidité	Schwerbehindertenausweis <i>m</i>
cas m d'urgence cas particulier cas pl sociaux	Notfall Einzelfall <i>entspricht:</i> sozial benachteiligte Personen, „Sozialfälle“
casier m judiciaire	Strafregister <i>n</i>
cause f causer	Grund <i>m</i> , Ursache <i>f</i> verursachen
caution f	Bürgschaft <i>f</i>
centre m communal (ou inter-communal) d'action sociale (C.C.A.S.) <i>cf</i> bureau d'aide sociale	<i>entspricht:</i> Sozialamt
centre d'action médico-sociale précoce (C.A.M.P.S.)	<i>entspricht:</i> Frühförderstelle
centre de formation centre d'hébergement	Bildungsstätte <i>f</i> <i>entspricht:</i> Obdachlosenunterkunft

C

centre d'hébergement et de réadaptation sociale (C.H.R.S.) centre de loisirs sans hébergement	<i>entspricht:</i> Obdachlosensiedlung
centre de moyen et long séjour centre de planification	<i>Frankreich:</i> Freizeitbegegnungsstätte für Kinder und Jugendliche Pflegeheim <i>n</i> <i>entspricht:</i> Beratungsstelle für Familienplanung <i>entspricht:</i> Berufsförderungswerk
centre de réadaptation professionnelle centre de rééducation et de réadaptation fonctionnelles centre de rencontres centre de soins à domicile	Rehazentrum <i>n</i>
centre d'observation et de traitement (C.O.T.)	Begegnungsstätte <i>entspricht:</i> Sozialstation <i>Frankreich:</i> Heim zur Beobachtung und Erziehung verhaltensauffälliger und straffälliger Jugendlicher <i>entspricht:</i> Erziehungsberatungsstelle
centre médico-psycho-pédagogique (C.M.P.P.) centre médico-social <i>cf</i> service social polyvalent	<i>entspricht:</i> allgemeiner sozialer Dienst <i>Frankreich:</i> regionale Informations-, Koordinations- und Studienstelle für den sozial- und heilpädagogischen Bereich
centre régional pour l'enfance et l'adolescence inadaptée (C.R.E.A.I.)	<i>Frankreich:</i> Einrichtung der Stadtteilarbeit (Bildungsstätte, Kinderbetreuung etc.)
centre social <i>ou</i> centre socio-culturel <i>cf</i> maison de quartier	
certificat <i>m cf</i> attestation, bulletin, diplôme certificat aux fonctions de moniteur-éducateur	Bescheinigung <i>f</i> , Zeugnis <i>n</i> <i>Frankreich:</i> Zertifikat zum Heimerzieher
certificat d'aptitude aux fonctions d'aide à domicile (C.A.F.A.D.)	<i>Frankreich:</i> Zertifikat zur ambulanten Pflegekraft

certificat d'aptitude aux fonctions de directeur d'établissement social (C.A.F.D.E.S.)	<i>Frankreich:</i> Diplom zur Leitung einer sozialen Einrichtung
changement <i>m cf remaniement</i> changer <i>cf remanier</i>	Veränderung <i>f</i> ändern
chargé <i>m cf responsable</i>	Beauftragte <i>m/f</i>
charges <i>pl sociales</i>	Sozialabgaben <i>f pl</i>
chômage <i>m</i> chômeur <i>m</i>	Arbeitslosigkeit <i>f</i> Arbeitslose <i>m/f</i>
circonscription <i>f d'action sociale</i>	<i>entspricht:</i> (räumlicher) Zuständigkeitsbereich für soziale Maßnahmen
citoyen <i>m</i>	Bürger <i>m</i>
clandestin <i>m</i>	<i>entspricht:</i> illegal eingereiste Person
classe <i>f d'intégration scolaire</i>	<i>entspricht:</i> integrative Schulklasse
clochard <i>m</i>	Penner <i>m</i> , Stadtstreicher <i>m</i>
code <i>n civil</i> code pénal code social	<i>entspricht:</i> Bürgerliches Gesetzbuch (BGB) <i>entspricht:</i> Strafgesetzbuch <i>entspricht:</i> Sozialgesetzbuch
cogestion <i>f</i>	Mitbestimmung <i>f</i>
cohésion <i>f sociale</i>	sozialer Zusammenhalt <i>m</i>

C

collaborer	mitarbeiten
collectivité f de droit public collectivité locale [<i>ville, canton, département</i>] collectivité territoriale [<i>Région</i>]	Körperschaft <i>f</i> des öffentlichen Rechts <i>entspricht:</i> Gebietskörperschaft auf der örtlichen bzw. Kreisebene <i>entspricht:</i> Gebietskörperschaft auf regionaler oder Landesebene
colonie f de vacances	Ferienkolonie <i>f</i>
comité m de probation et d'assistance aux libérés (C.P.A.L.)	<i>entspricht:</i> Bewährungshilfe
commission f départementale d'éducation spéciale (C.D.E.S.) commissions pl locales d'insertion commission technique d'orientation et de reclassement professionnel (C.O.T.O.R.E.P.)	<i>Frankreich:</i> Ausschuss zur Einstufung behinderter Kinder <i>Frankreich:</i> Ausschüsse zur Koordination der Eingliederungsmaßnahmen für Sozialhilfeempfänger <i>Frankreich:</i> Ausschuss zur Einstufung behinderter Erwachsener
communauté f communauté d'habitation commune f	Gemeinwesen <i>n</i> Wohngemeinschaft <i>f</i> Gemeinde <i>f</i>
compagnon m cf concubin	Lebenspartner <i>m</i> , Lebensgefährtin <i>m</i>
comparaison f	Vergleich ¹ <i>m</i>
compenser	ausgleichen

compétence <i>f</i> compétent	Zuständigkeit <i>f</i> zuständig
comportement <i>m</i> consommateur comportement déviant <i>cf</i> <i>déviante</i>	Konsumverhalten <i>n</i> abweichendes Verhalten
compréhensif compréhension <i>f</i>	verständlich, verständnisvoll Verständigkeit <i>f</i> , Verständnis <i>f</i>
compromis <i>m</i>	Vergleich ² <i>m</i>
compte rendu <i>m</i> <i>cf</i> <i>rapport</i> ¹	Bericht <i>m</i> , Protokoll <i>n</i>
concerner	betreffen
concubin <i>m</i> <i>cf</i> <i>compagnon</i>	Lebensgefährtin <i>m</i> , Lebenspartner <i>m</i>
condition ¹ <i>f</i> condition ² <i>cf</i> <i>état</i> ²	Bedingung <i>f</i> Zustand <i>m</i>
confiance <i>f</i> confier	Vertrauen <i>n</i> anvertrauen
conflit <i>m</i>	Auseinandersetzung <i>f</i>
congé <i>m</i> de maternité congé parental d'éducation	Mutterschaftsurlaub <i>m</i> Erziehungsurlaub
congénital	angeboren
conscience <i>f</i>	Bewusstsein <i>n</i>
conseil <i>m</i> <i>cf</i> <i>consultation</i> conseil conjugal conseil d'administration	Rat <i>m</i> , Ratschlag <i>m</i> Eheberatung <i>f</i> Verwaltungsrat, Kuratorium <i>n</i>

C

conseil d'établissement
**conseil d'information et
d'orientation (C.I.O.)**
conseil des prud'hommes
conseil départemental d'insertion

conseil en matière de désendettement

conseil municipal
Conseil Général

Conseil Régional

conseiller
conseiller *m* conjugal et familial
conseiller d'insertion et de probation [*majeur*] *cf* délégué à la liberté surveillée, délégué à la probation, éducateur de la protection judiciaire de la jeunesse

consentir *cf* accorder, autoriser

constater

consultation *f cf* conseil
consultation du dossier *cf*
examen du dossier

contentieux *m*

contester

Heimausschuss *m*
entspricht: Berufsinformationszentrum
entspricht: Arbeitsgericht
Frankreich: Ausschuss des Departements zur Entwicklung der Eingliederungsprogramme für Sozialhilfeempfänger
Schuldnerberatung

Gemeinderat, Stadtrat
Frankreich: beratende Versammlung auf Departementebene, „Generalrat“
Frankreich: beratende Versammlung auf Regionalebene, „Regionalrat“
beraten
Familien- und Eheberater *m*
entspricht: Bewährungshelfer

bewilligen, genehmigen, zustimmen

feststellen

Rat *m*, Ratschlag *m*
Akteneinsicht *f*

Rechtsstreit *m*, Prozesssache *f*

anfechten

contexte <i>m cf situation, rapport²</i>	Zusammenhang <i>m</i> , Umstände <i>m pl</i>
contraception <i>f</i>	Empfängnisverhütung <i>f</i>
contrat <i>m</i>	Vertrag <i>m</i>
<i>contrat de qualification</i>	<i>Frankreich</i> : Ausbildungsvertrag für Jugendliche bis 25 Jahre
<i>contrat de ville</i>	<i>Frankreich</i> : Programm von Stadt und Kommunen zur Förderung benachteiligter Stadtviertel
<i>contrat d'insertion</i>	<i>Frankreich</i> : Vereinbarung zur Eingliederung von Sozialhilfeempfängern
contrat emploi-solidarité (C.E.S.)	<i>entspricht</i> : Arbeitsbeschaffungsmaßnahme (ABM)
contribution <i>f</i>	Beitrag <i>m</i>
contrôler <i>cf surveiller</i>	beaufsichtigen
convention <i>f</i>	Vereinbarung <i>f</i>
<i>convention collective</i>	Tarifvertrag <i>m</i>
convoquer qn <i>cf assigner (qn en justice)</i>	(jdn) vorladen
coopération¹ <i>f</i>	Zusammenarbeit <i>f</i>
„coopération“ ² <i>cf aide aux pays en voie de développement</i>	<i>entspricht</i> : Entwicklungshilfe
correspondre (à ou avec)	übereinstimmen (mit)
cotisations <i>f pl sociales</i>	Sozialbeiträge <i>m pl</i>
couche <i>f sociale</i>	soziale Schicht <i>f</i>

C

couple <i>m non marié</i>	<i>entspricht: nicht verheiratet zusammenlebendes Paar, mit definiertem Rechtsstatus</i>
en cours d'emploi	berufsbegleitend
coûts <i>m pl</i>	Kosten <i>pl</i>
créancier <i>m</i>	Gläubiger <i>m</i>
crèche <i>f</i> crèche parentale	Kindertagesstätte <i>f</i> , Krippe <i>f</i> Kinderladen <i>m</i>
crime <i>m</i>	Verbrechen <i>n</i>
crise <i>f du logement</i>	Wohnungsnot <i>f</i>
culpabilité <i>f</i>	Schuld ² <i>f</i>
curatelle <i>f cf tutelle</i> curateur <i>m cf tuteur</i>	Vormundschaft <i>f</i> [<i>Erwachsene</i>], Pflegschaft <i>f</i> , Betreuung <i>f</i> Betreuer <i>m</i> , Vormund ¹ <i>m</i> [<i>Erwachsene</i>]
cure <i>f de désintoxication</i>	Entziehungskur <i>f</i>
curriculum vitae <i>m ou C.V.</i>	Lebenslauf <i>m</i>

en danger	gefährdet
débats <i>m pl (judiciaires)</i>	Gerichtsverhandlung <i>f</i>
débiteur <i>m</i>	Schuldner <i>m</i>
déchéance <i>f de l'autorité parentale</i>	Entzug <i>m</i> des elterlichen Sorgerechts
décider décision <i>f</i> décision judiciaire	beschließen, entscheiden Beschluss <i>m</i> , Entscheidung <i>f</i> gerichtliche Entscheidung, Gerichtsurteil <i>n</i>
déclaration <i>f</i>	Aussage <i>f</i>
déclin <i>m cf dégradation</i> déclin social	Abbau <i>m</i> sozialer Abstieg <i>m</i>
déconcentration <i>f [services publics]</i>	<i>Frankreich:</i> Auslagerung staatlicher Dienstleistungseinrichtungen in die Regionen und Departements
décret <i>m</i>	Erlass <i>m</i>
dédommagement <i>m cf dommages- intérêts, réparation du dommage</i>	Entschädigung <i>f</i> , Schadenersatz <i>m</i>
défavorisé	benachteiligt
déficient déficient <i>m auditif</i> déficient de la vue	lernbehindert Hörbehinderte <i>m/f</i> Sehbehinderte
dégât <i>m cf dommage</i>	Schaden <i>m</i>

D

dégradation <i>f cf déclin</i>	Abbau <i>m</i>
degré <i>m de dépendance</i>	Pflegestufe <i>f</i>
délai <i>m</i>	Frist <i>f</i>
délégué <i>m à la liberté surveillée</i> <i>ou délégué à la probation cf</i> conseiller d'insertion et de probation [<i>majeur</i>], éducateur de la protection judiciaire de la jeunesse [<i>mineur</i>]	Bewährungshelfer <i>m</i> , Jugend- gerichtshelfer
délégué à la tutelle	Familienhelfer
délinquant <i>m</i> délinquance <i>f juvénile</i>	Straffällige <i>m/f</i> Jugendkriminalität <i>f</i>
délit <i>m</i>	Straftat <i>f</i> , Vergehen <i>n</i>
demande <i>f</i> demandeur <i>m</i> demandeur d'asile (politique)	Forderung <i>f</i> , Antrag <i>m</i> Antragsteller <i>m</i> Asylbewerber <i>m</i>
dénoncer <i>qn</i> dénonciation <i>f</i>	jdn anzeigen Anzeige <i>f</i>
département <i>m</i>	<i>Frankreich</i> : staatlicher Verwaltungs- bezirk, Gebietskörperschaft für hoheitliche Aufgaben, mit eigenem Budget
dépistage <i>m précoce</i>	Früherkennung <i>f</i>
se désaccoutumer de qc	sich etw abgewöhnen

descendance <i>f cf</i> filiation	Abstammung <i>f</i>
désespoir <i>m</i>	Verzweiflung <i>f</i>
désorienté	verwirrt
détention <i>f cf</i> emprisonnement détention préventive détenu <i>m</i>	Haft <i>f</i> , Haftstrafe <i>f</i> Untersuchungshaft Häftling <i>m</i>
détresse <i>f</i>	Not <i>f</i> , Notlage <i>f</i>
dette <i>f</i>	Schuld ¹ <i>f [finanz.]</i>
se développer	sich entwickeln
déviance <i>f cf</i> comportement déviant	abweichendes Verhalten <i>n</i>
devoir <i>m</i>	Pflicht <i>f</i>
diplôme <i>m cf</i> attestation, bulletin, certificat diplôme d'Etat aux fonctions d'animateur (D.E.F.A.) diplôme d'Etat d'assistant de service social diplôme d'Etat d'éducateur spécialisé diplôme supérieur en travail social (D.S.T.S.)	Zeugnis <i>n</i> , Bescheinigung <i>f</i> <i>Frankreich:</i> Diplom als Freizeitpädagoge <i>Frankreich:</i> Diplom als Sozialarbeiter <i>Frankreich:</i> Diplom als Sozialpädagoge <i>Frankreich:</i> höchster Universitäts- abschluss in Sozialarbeit
directeur <i>m des soins</i> <i>cf</i> surveillant directeur d'établissement	<i>entspricht:</i> Pflegedienstleiter Heimleiter <i>m</i>

D

direction f départementale des affaires sanitaires et sociales (D.D.A.S.S.) direction régionale des affaires sanitaires etsociales (D.R.A.S.S.)	<i>Frankreich:</i> Amt des Ministeriums für Gesundheit und Soziales auf Departementebene <i>Frankreich:</i> Amt des Ministeriums für Gesundheit und Soziales auf regionaler Ebene
directive f cf instruction	Richtlinie <i>f</i> , Anweisung <i>f</i> , Vorschrift <i>f</i>
discuté	umstritten
disposer de disposition f mettre à la disposition	verfügen über Verfügung <i>f</i> zur Verfügung stellen
dispositif m	<i>entspricht:</i> Bündel von Maßnahmen
domaine m cf zone	Bereich <i>m</i> , Gebiet <i>n</i>
domicile m cf résidence	Wohnsitz <i>m</i>
dommage m cf dégât dommages-intérêts <i>pl cf</i> dédommagement, réparation du dommage	Schaden <i>m</i> Entschädigung <i>f</i> , Schadenersatz <i>m</i>
don m	Spende <i>f</i>
dossier m	Akte <i>f</i>
doué	begabt
drogue f se droguer cf „se shooter“ drogué	Droge <i>f</i> , Rauschgift <i>n</i> „fixen“, „drücken“ [<i>fam.</i>] drogenabhängig

droit ¹ <i>m cf autorisation</i> ² , autorité ¹	Anspruch <i>m</i> , Berechtigung <i>f</i> , Befugnis <i>f</i>
droit ²	Recht <i>n</i>
qui a droit à une prestation alimentaire	unterhaltsberechtigt
droit de garde	Sorgerecht [<i>Kind</i>]
droit de visite	Besuchsrecht
droits <i>pl</i> fondamentaux	Grundrechte <i>pl</i>
durée <i>f de travail</i> <i>cf</i> horaire de travail	Arbeitszeit <i>f</i>
dyslexie <i>f</i>	Legasthenie <i>f</i>

E

échec <i>m</i>	Misserfolg <i>m</i>
échelonnement <i>m</i> (des dettes)	Stundung <i>f</i> [Schulden]
école <i>f</i> spécialisée	Sonderschule <i>f</i>
écriture <i>f</i> braille <i>cf</i> braille	Blindenschrift <i>f</i>
éducateur <i>m</i> (de jeunes enfants) <i>cf</i> moniteur-éducateur	Erzieher <i>m</i> (für Kleinkinder), Heilerziehungspfleger <i>m</i>
éducateur de la protection judiciaire de la jeunesse <i>cf</i> conseiller d'insertion et de proba- tion, délégué à la liberté surveillée, délégué à la probation	<i>entspricht</i> : Bewährungshelfer (für Minderjährige)
éducateur spécialisé	Heilpädagoge <i>m</i>
éducateur <i>m</i> technique	<i>entspricht</i> : Handwerker im Erziehungsdienst
Education <i>f</i> Nationale (E.N.)	<i>Frankreich</i> : nationales Unterrichtswesen
éducation scolaire	Schulbildung <i>f</i>
éducation spécialisée	Sonderpädagogik <i>f</i>
élever	erziehen
embauche <i>f</i>	Einstellung <i>f</i> [Arbeitsplatz]
émigrer	auswandern
emploi <i>m</i> <i>cf</i> poste, fonction	Arbeitsplatz <i>m</i> , Stelle <i>f</i> [Arbeit], Amt ² <i>n</i> [Funktion]
emploi protégé	<i>entspricht</i> : Arbeitsplatz speziell für Behinderte
employé <i>m</i>	Angestellte <i>m/f</i> [allg.]
employeur <i>m</i>	Arbeitgeber <i>m</i>

emprisonnement <i>m cf détention</i>	Haft <i>f</i> , Haftstrafe <i>f</i>
enceinte	schwanger
encourager	ermutigen, fördern
engager <i>cf placer</i> engager une procédure	einsetzen ein Verfahren einleiten
enquête <i>f</i>	Erhebung <i>f</i>
enseignement <i>m</i>	Unterricht <i>m</i>
entreprendre entreprise <i>f d'insertion</i>	unternehmen <i>entspricht</i> : Arbeitsvermittlung für sozial Benachteiligte
entretien ¹ <i>m cf pension alimentaire</i> entretien ² de contact	Unterhalt <i>m</i> , Alimente <i>n pl</i> Erstgespräch <i>n</i>
environnement <i>m cf milieu</i> environnement social <i>cf cadre de vie</i>	Umwelt <i>f</i> (soziales) Umfeld <i>n</i> , Lebensumstände <i>m pl</i>
époux <i>m</i>	Ehepartner <i>m</i> , Ehegatte <i>m</i>
équipe <i>f de prévention</i>	<i>entspricht</i> : Team von Streetworkern
erreur <i>f</i>	Irrtum <i>m</i>
état ¹ <i>m [politique]</i> Etat providence état ² <i>cf condition</i> ² état civil	Staat <i>m</i> Wohlfahrtsstaat Zustand <i>m</i> Familienstand

E

étude <i>f</i> <i>cf</i> recherche ¹	Studie <i>f</i> , Untersuchung <i>f</i>
évaluation <i>f</i> évaluer	Auswertung <i>f</i> , Bewertung <i>f</i> auswerten, bewerten
éveil <i>m</i>	(geistiges) Erwachen <i>n</i> [Kleinkind]
examen <i>m</i> du dossier <i>cf</i> consultation du dossier examiner	Akteneinsicht <i>f</i> prüfen
exclure exclusion <i>f</i>	ausgrenzen Ausgrenzung <i>f</i> , Ausschluss <i>m</i>
exécution <i>f</i> exécution pénale	Vollstreckung <i>f</i> Strafvollzug <i>m</i>
exerçant une activité	erwerbstätig
expérience <i>f</i>	Erfahrung <i>f</i>
expertise <i>f</i>	Gutachten <i>n</i>
exposé <i>m</i>	Referat ² <i>n</i>
(s') exprimer	(sich) ausdrücken
expulsion <i>f</i> du logement	Zwangsräumung <i>f</i>

faciliter	erleichtern
„faire le trottoir“ [<i>fam.</i>]	„auf den Strich gehen“ [<i>fam.</i>]
famille <i>f</i> naturelle famille nombreuse famille nucléaire famille recomposée	Herkunftsfamilie <i>f</i> kinderreiche Familie Kleinfamilie, Kernfamilie <i>entspricht</i> : neu zusammengesetzte Familie, „Patchworkfamilie“
fédération <i>f</i>	Verband <i>m</i>
feuille <i>f</i> de soin	Krankenschein <i>m</i>
filiation <i>f</i> <i>cf</i> descendance	Abstammung <i>f</i>
fonction <i>f</i> <i>cf</i> poste, emploi fonction publique fonctionnaire <i>m/f</i> <i>cf</i> agent	Am ^t <i>n</i> [<i>Funktion</i>], Stelle <i>f</i> [<i>Arbeit</i>] Öffentlicher Dienst <i>m</i> Beamte <i>m</i> , Bedienstete <i>m</i> , Angestellte <i>m/f</i> [<i>öfftl. Dienst</i>]
fonds <i>m</i> d'action sociale (F.A.S.) fonds national de solidarité (F.N.S.)	<i>Frankreich</i> : Staatlicher Sozialfonds für Migranten und ihre Familien <i>Frankreich</i> : Ausgleichsfonds bei zu niedriger Altersrente
forfaitaire	pauschal
formation <i>f</i> formation continue formation professionnelle	Ausbildung <i>f</i> Fortbildung, Weiterbildung Berufsausbildung

F

foyer *m*

foyer à double tarification

foyer d'accueil spécialisé (F.A.S.)

ou foyer de vie

foyer d'action éducative

foyer de jeunes travailleurs

foyer de l'enfance *cf* maison

d'enfants à caractère social

foyer d'hébergement provisoire

foyer occupationnel

Heim *n*, Wohnheim

Frankreich: Einrichtung mit gemischter Finanzierung (Staat und Gebietskörperschaften)

Frankreich: Wohnheim für geistig behinderte Erwachsene

Frankreich: Wohnheim für

Straffällige und Verhaltensgestörte

Frankreich: Wohnheim für junge Arbeitnehmer in sozialer Notlage

entspricht: Kinder- und

Jugendheim

Übergangswohnheim

Frankreich: Wohnheim für geistig behinderte Erwachsene mit

Beschäftigungsangeboten

frais *m pl*

Unkosten *pl*

fugueur *m*

Ausreißer *m*

garant <i>m</i>	Bürge <i>m</i>
garde <i>f</i> <i>cf</i> surveillance garde à vue	Aufsicht <i>f</i> vorläufige Festnahme <i>f</i>
garderie <i>f</i> <i>d'enfants</i>	Kinderhort <i>m</i>
gardien <i>m</i>	Hausmeister <i>m</i>
gérer [<i>établissement</i>]	verwalten, führen [<i>Einrichtung</i>]
gestion <i>f</i>	Verwaltung ² <i>f</i> , Führung <i>f</i>
grossesse <i>f</i> <i>cf</i> maternité ¹	Schwangerschaft <i>f</i> , Mutterschaft <i>f</i>
groupe <i>m</i> <i>cible</i>	Zielgruppe <i>f</i>
groupe d'entraide	Selbsthilfegruppe
groupe de référence	Bezugsgruppe
groupe marginal	Randgruppe

habilitation <i>f</i>	<i>entspricht:</i> amtliche Genehmigung für die Tätigkeit von Personen und Einrichtungen
habitation <i>f</i> <i>à loyer modéré</i> (H.L.M.)	<i>entspricht:</i> Sozialwohnung <i>f</i>
s' habituer à	sich gewöhnen an
halte-garderie <i>f</i>	<i>entspricht:</i> Kindertagesstätte, die Kinder stundenweise betreut
handicap <i>m</i>	Behinderung <i>f</i>
handicap social	soziale Benachteiligung <i>f</i>
handicapé <i>m</i>	Behinderte <i>m/f</i>
handicapé moteur	gehbehindert
handicapé physique	körperbehindert

H

harcèlement <i>m</i> sexuel harceler <i>cf</i> incommoder	sexuelle Belästigung <i>f</i> belästigen
hébergement <i>m</i> social d'urgence	Notunterkunft <i>f</i>
hérédité <i>f</i>	Vererbung <i>f</i>
heure <i>f</i> de consultation <i>cf</i> permanence	Sprechstunde <i>f</i>
hôpital <i>m</i> hôpital de jour hôpital psychiatrique	Krankenhaus <i>n</i> Tagesklinik <i>f</i> <i>entspricht:</i> Landeskrankenhaus, psychiatrische Klinik
horaire <i>m</i> de travail <i>cf</i> durée de travail	Arbeitszeit <i>f</i>
hospitalisation <i>f</i> hospitaliser	Einweisung <i>f</i> [<i>Krankenhaus</i>] einweisen [<i>Krankenhaus</i>]
hôtel <i>m</i> maternel <i>cf</i> maison maternelle	<i>entspricht:</i> Mutter-Kind-Einrichtung
huissier <i>m</i> (de justice)	Gerichtsvollzieher <i>m</i>
humanisation <i>f</i>	<i>Frankreich:</i> Renovierungsmaßnahme von sozialen Einrichtungen

illégitime <i>cf naturel [enfant]</i>	nicht ehelich, unehelich
immature	unreif
immigration <i>f</i>	Einwanderung <i>f</i>
inadapté <i>cf caractériel</i>	verhaltensgestört, schwererziehbar
inaptitude <i>f</i> ou incapacité <i>f</i>	Unfähigkeit <i>f</i>
incarcération <i>f</i>	Inhaftierung <i>f</i>
incommoder <i>cf harceler</i>	belästigen
inculpé	beschuldigt
indemnisation <i>f</i> pour l'accueil des enfants	<i>entspricht: Pflegegeld [für Kind]</i>
indigent	bedürftig
infirme <i>cf invalide</i>	berufsunfähig, erwerbsunfähig
information <i>f</i> <i>cf renseignement</i>	Auskunft <i>f</i> , Bescheid <i>m</i>
inhibition <i>f</i>	Hemmung <i>f</i>
injonction <i>f</i> pénale	gerichtliche Auflage <i>f</i>
s'inscrire	sich anmelden
insécurité <i>f</i>	Unsicherheit ² <i>f</i> [<i>Gefahr</i>]
insertion <i>f</i> <i>cf intégration</i> insertion sociale insertion par l'économique	Eingliederung <i>f</i> soziale Eingliederung <i>entspricht: soziale Eingliederung durch Arbeitsbeschaffung</i>

I

institut <i>m</i> d'éducation motrice ou sensorielle	<i>Frankreich:</i> Einrichtung für Körper- oder Sinnesbehinderte
institut médico-éducatif (I.M.E.)	<i>Frankreich:</i> Einrichtung für behinderte Kinder und Jugendliche
institut médico-pédagogique (I.M.P.)	<i>Frankreich:</i> Einrichtung für behinderte Kinder mit integrierter Sonderschule
institut médico-professionnel (I.M.Pro)	<i>Frankreich:</i> Einrichtung für behinderte Jugendliche mit integrierter Berufsausbildung
instruction <i>f</i>	(Dienst-)Anweisung <i>f</i> , Vorschrift <i>f</i> , Richtlinie <i>f</i>
intégration <i>f</i> <i>cf</i> insertion	Eingliederung <i>f</i>
interdépendant	voneinander abhängig
interdiction <i>f</i>	Verbot <i>n</i>
interruption <i>f</i> volontaire de grossesse (I.V.G) <i>cf</i> avortement	Schwangerschaftsabbruch <i>m</i> , Abtreibung <i>f</i>
intervenir	eingreifen
invalide <i>cf</i> infirme	berufsunfähig, erwerbsunfähig
investigation <i>f</i>	<i>entspricht:</i> Untersuchung der familiären Verhältnisse
irresponsabilité <i>f</i>	Unzurechnungsfähigkeit <i>f</i>
isolé <i>cf</i> seul	einsam
ivre	betrunken

J

jardin <i>m d'enfants</i>	Kindergarten <i>m</i>
juge <i>m pour enfants</i>	Jugendrichter <i>m</i>
jugement <i>m</i>	Urteil <i>n</i>
juger <i>cf apprécier</i>	beurteilen
juridiction <i>f</i>	Rechtsprechung <i>f</i>

L

laïc	konfessionslos, bekenntnisfrei
légal	gesetzlich
législateur <i>m</i>	Gesetzgeber <i>m</i>
légitime [<i>enfant</i>]	ehelich [<i>Kind</i>]
lève-personne <i>m</i>	Lifter <i>m</i>
libération <i>f</i>	Entlassung ¹ <i>f</i>
libérer <i>qn</i>	jdn entlassen ¹ [<i>Gefängnis</i>]
liberté <i>f surveillée</i>	Strafaussetzung <i>f</i> zur Bewährung
licenciement <i>m cf préavis</i>	Entlassung ² <i>f</i> [<i>Arbeit</i>], Kündigung <i>f</i>
licencier <i>qn</i>	jdn entlassen, jdm kündigen
lieu <i>m de vie</i>	<i>Frankreich</i> : Wohngruppe für Behinderte oder Kinder; Gemeinschaftsraum
limiter	einschränken
local	örtlich

L

locataire <i>m/f</i>	Mieter <i>m</i>
logement <i>m cf</i> appartement	Wohnung <i>f</i>
loi <i>f</i>	Gesetz <i>n</i>
loisir <i>m cf</i> temps libre	Freizeit <i>f</i> , Freizeitgestaltung <i>f</i>
loyer <i>m</i>	Miete <i>f</i>
lutter (contre)	kämpfen (gegen)

maire <i>m</i>	Bürgermeister <i>m</i>
maison <i>f</i> d'accueil pour femmes battues	Frauenhaus <i>n</i>
maison d'accueil pour personnes âgées dépendantes (M.A.P.A.D.)	<i>entspricht:</i> Altenpflegeheim
maison d'accueil spécialisée (M.A.S.)	<i>entspricht:</i> Wohnheim für Schwerbehinderte
maison d'arrêt	Justizvollzugsanstalt <i>f</i>
maison d'enfants à caractère social (M.E.C.S.) <i>cf</i> foyer de l'enfance	<i>entspricht:</i> Kinder- und Jugendheim
maison de jeunes et de la culture (M.J.C.)	<i>Frankreich:</i> Jugend- und Kulturhaus
maison de quartier <i>cf</i> centre social, centre socio-culturel	<i>Frankreich:</i> Einrichtung der Stadtteilarbeit (Bildungsstätte, Kinderbetreuung etc.)
maison maternelle <i>cf</i> hôtel maternel	<i>entspricht:</i> Mutter-Kind-Einrichtung
maîtriser	bewältigen
majeur	volljährig
maladie <i>f</i> vénérienne	Geschlechtskrankheit <i>f</i>
malentendant	hörbehindert, schwerhörig
maltraitance <i>f</i> <i>cf</i> mauvais traitement	Misshandlung <i>f</i>
malvoyant	sehbehindert
mandat <i>m</i> administratif <i>ou</i> mandat judiciaire	Auftrag <i>m</i> [<i>Amt, Gericht</i>]
maquereau <i>m</i> [<i>fam.</i>] <i>cf</i> souteneur	Zuhälter <i>m</i>

M

marginal marginal <i>m</i>	am Rand Randexistenz <i>f</i> [<i>Person</i>]
maternité ¹ <i>f</i> cf grossesse maternité ²	Schwangerschaft <i>f</i> , Mutterschaft <i>f</i> Entbindungsstation <i>f</i>
maturité <i>f</i>	Reife <i>f</i>
mauvais traitement <i>m</i> cf maltraitance	Misshandlung <i>f</i>
mécontentement <i>m</i> social	soziale Unzufriedenheit <i>f</i>
médiation <i>f</i> pénale	Täter-Opfer-Ausgleich <i>m</i> (TOA)
médico-social [<i>secteur</i>]	heilpädagogisch
mendier	betteln
mère <i>f</i> isolée mère porteuse	Alleinerziehende <i>f</i> Leihmutter <i>f</i>
mesure <i>f</i> de coercition mesure éducative	Zwangsjmaßnahme <i>f</i> Erziehungsmaßnahme
métier <i>m</i> cf profession	Beruf <i>m</i>
mettre à la disposition mettre à l'épreuve se mettre d'accord mettre en œuvre	zur Verfügung stellen erproben sich einigen umsetzen [<i>Politik</i>], verwirklichen
milieu <i>m</i> cf environnement (en) milieu ouvert cf ambulatoire	Umwelt <i>f</i> ambulante

mineur minorité ¹ <i>f</i> minorité ² <i>f</i>	minderjährig Minderjährigkeit <i>f</i> Minderheit <i>f</i>
minimum <i>m</i> vieillesse minimum vital <i>ou</i> minimum d'existence	Mindestrente <i>f</i> Existenzminimum <i>n</i>
mise <i>f</i> en demeure	Mahnung <i>f</i>
misère <i>f</i>	Elend <i>f</i>
mission <i>f</i> mission locale	Aufgabe <i>f</i> [<i>allg.</i>] <i>Frankreich:</i> Berufsberatung für junge Leute bis 25 Jahre
mixité <i>f</i> [<i>école</i>]	Koedukation <i>f</i>
moniteur <i>m</i> de centre de vacances moniteur-éducateur <i>cf</i> éducateur (de jeunes enfants)	<i>Frankreich:</i> Betreuer bei Freizeiten oder in Ferienzentren Erzieher <i>m</i> (für Kleinkinder), Heilerziehungspfleger <i>m</i>
montant <i>m</i>	Betrag <i>m</i> , Summe <i>f</i>
mort <i>f</i> mourir <i>cf</i> décéder	Tod <i>m</i> sterben
moyen <i>m</i> <i>cf</i> ressource	Mittel <i>n</i>
muet	stumm
(grand) mutilé <i>m</i>	Schwerbeschädigte <i>m/f</i>
mutuelle <i>f</i> [<i>assurance</i>] <i>cf</i> caisse complémentaire	Zusatzkasse <i>f</i>

N

naissance <i>f</i> naissance prématurée natal	Geburt <i>f</i> Frühgeburt Geburts-, geburts-
naturalisation <i>f</i>	Einbürgerung <i>f</i>
naturel <i>cf</i> illégitime [<i>enfant</i>]	nicht ehelich, unehelich
nécessité <i>f cf</i> besoin nécessiter	Notwendigkeit <i>f</i> erfordern
négligence <i>f</i> négliger	Unterlassung <i>f</i> vernachlässigen
non-paiement <i>m</i>	Zahlungsverzug <i>m</i>
nosographie <i>f</i>	Krankheitsbeschreibung <i>f</i>
notification <i>f</i>	Bescheid ¹ <i>m</i>
nourrice <i>f cf</i> assistante maternelle agrée	Pflegemutter <i>f</i>
nourrisson <i>m</i>	Säugling <i>m</i>
nursing <i>m</i>	Grundpflege <i>f</i>



objecteur <i>m de conscience</i>	Wehrdienstverweigerer <i>m</i>
objectif <i>m cf but</i>	Ziel <i>n</i> , Zweck <i>m</i>
obligation ¹ <i>f</i> obligation ² alimentaire obligation de garder le secret professionnel obligation scolaire	Auflage <i>f</i> [<i>gerichtlich</i>] Unterhaltungspflicht <i>f</i> Schweigepflicht Schulpflicht
observer	beobachten
œuvre <i>f privée</i> <i>cf</i> organisme non gouvernemental	<i>entspricht</i> : freier Trägerverband, freier Träger
opposition <i>f cf recours</i>	Einspruch <i>m</i> , Widerspruch
ordonnance <i>f</i> ordonnance de placement provisoire (O.P.P.) ordonnance de référé ordonner	Anordnung <i>f</i> , Verfügung ² <i>f</i> <i>Frankreich</i> : vorläufige Einweisung in ein Heim einstweilige Verfügung anordnen
ordre <i>m d'expulsion</i>	Räumungsbefehl <i>m</i>
organisme <i>m de prise en charge</i> organisme gestionnaire organisme non-gouvernemental (O.N.G.) <i>cf</i> œuvre privée	Kostenträger <i>m</i> Träger <i>entspricht</i> : freier Träger, freier Trägerverband
orientation <i>f professionnelle</i>	Berufsberatung <i>f</i>
origine <i>f</i>	Herkunft <i>f</i>
orphelin <i>m</i>	Waise <i>m</i>

P

pacte <i>m</i> civil de solidarité (PACS)	<i>Frankreich:</i> Gesetz über den Rechtsstatus nicht verheiratet zusammenlebender Paare
paiement <i>m</i>	Zahlung <i>f</i>
parent <i>m</i> parent isolé parental	Angehörige <i>m/f</i> , Verwandte <i>m/f</i> alleinerziehender Elternteil <i>m</i> elterlich
partenariat <i>m</i>	Partnerschaft <i>f</i>
participer participation <i>f</i> des habitants	teilnehmen Bürgerbeteiligung <i>f</i>
passible de peine	straffällig
paternité <i>f</i>	Vaterschaft <i>f</i>
pédé <i>m</i> [<i>fam.</i>]	Schwule <i>m</i> [<i>fam.</i>]
pédiatre <i>m/f</i> pédopsychiatrie <i>f</i>	Kinderarzt <i>m</i> Kinderpsychiatrie <i>f</i>
peine <i>f</i> <i>cf</i> sanction peine d'emprisonnement	Strafe <i>f</i> , Strafmaßnahme <i>f</i> Freiheitsstrafe
pension <i>f</i> alimentaire <i>cf</i> entretien ¹	Alimente <i>n pl</i> , Unterhalt <i>m</i>
père <i>m</i> isolé	Alleinerziehende <i>m</i>
permanence <i>f</i> <i>cf</i> heure de consultation	Sprechstunde <i>f</i>

permanence d'accueil, d'information et d'orientation (P.A.I.O.)	<i>Frankreich:</i> Informations- und Berufsberatungsstelle für Jugendliche
permission f de sortie permissionnaire m [détenu]	Hafturlaub <i>m</i> Freigänger <i>m</i>
personne f âgée personne en probation	Senior <i>m</i> Proband <i>m</i>
perspective f d'avenir	Zukunftsaussicht <i>f</i>
placement m d'urgence [mineur] placement institutionnel	<i>entspricht:</i> Inobhutnahme Unterbringung <i>f</i> in einer Einrichtung
placer cf engager	einsetzen
planification f familiale planifier	Familienplanung <i>f</i> planen
polyhandicapé	mehrfachbehindert
porter plainte	Anzeige erstatten, klagen
post-cure f cf réadaptation, rééducation	Rehabilitation <i>f</i>
poste m cf fonction, emploi	Amt <i>n</i> [Funktion], Stelle <i>f</i> [Arbeit], Arbeitsplatz <i>m</i>
poursuivre qn (en justice)	jd'n gerichtlich belangen
pouvoir m	Handlungsvollmacht <i>f</i> [Vormund]
préavis m cf licenciement	Entlassung ² <i>f</i> [Arbeit], Kündigung <i>f</i>

P

précaire	unsicher [<i>materielle und soziale Situation</i>]
précarité <i>f</i>	Unsicherheit ¹ <i>f</i> [<i>materielle und soziale Situation</i>]
précaution <i>f</i>	Vorbeugung <i>f</i>
prédisposition <i>f</i>	Veranlagung <i>f</i>
préfet <i>m</i>	<i>Frankreich</i> : Präfekt, Vertreter der Zentralregierung auf Departementebene
préjugé <i>m</i>	Vorurteil <i>n</i>
prendre en charge prendre en compte	übernehmen [<i>Kosten</i>] berücksichtigen
prescription <i>f</i> [<i>jur.</i>]	Verjährung <i>f</i>
prestation <i>f</i> prestation en nature	Leistung <i>f</i> Naturalleistung
prévention <i>f</i> prévention spécialisée	Verhütung <i>f</i> , Prävention <i>f</i> <i>entspricht</i> : sozialpädagogische Jugendarbeit an sozialen Brennpunkten, Stadtteilarbeit
prévoyance <i>f</i>	Vorsorge <i>f</i>
prise <i>f</i> en charge [<i>hôpital</i>]	<i>entspricht</i> : Pflege und Behandlung im Krankenhaus
prison <i>f</i>	Gefängnis <i>n</i>
probation <i>f</i> <i>cf</i> sursis	Bewährung <i>f</i>
procédé <i>m</i> <i>ou</i> procédure <i>f</i>	Verfahren <i>n</i>

procès <i>m</i> [tribunal]	Prozess ¹ <i>m</i> [Gericht]
processus <i>m</i>	Prozess ² [Entwicklung]
procuration <i>f</i>	Vollmacht <i>f</i>
procureur <i>m</i> de la République	<i>entspricht:</i> (Ober-)Staatsanwalt
profession <i>f</i> cf métier	Beruf <i>m</i>
progrès <i>m</i>	Fortschritt <i>m</i>
projet <i>m</i> pilote	Modellversuch <i>m</i>
promotion <i>f</i> sociale	sozialer Aufstieg <i>m</i>
protection <i>f</i> de l'enfance	Jugendschutz <i>m</i>
protection des données	Datenschutz
protection judiciaire de la jeunesse (P.J.J.)	<i>Frankreich:</i> für Jugendkriminalität zuständige Justizbehörde
protection juridique	Rechtsschutz
protection maternelle infantile (P.M.I.)	<i>Frankreich:</i> Amt für soziale und medizinische Betreuung von Müttern mit Kleinkindern
protection sociale	soziale Absicherung <i>f</i>
protéger	beschützen, schützen
provisoire	vorläufig
proximité <i>f</i>	Nähe <i>f</i>
public	öffentlich, staatlich, Staats-
puéricultrice <i>f</i>	Kinderkrankenschwester <i>f</i>
pupille <i>m</i>	Mündel <i>n</i>

Q

quartier *m* **défavorisé** *ou* **quartier**
'sensible'

entspricht: Stadtviertel als sozialer Brennpunkt z.B. wegen Verbreitung von Gewaltausübung

quitter ses fonctions

ausscheiden [*Amt*]

R

rapatrié *m*

Aussiedler *m*, Umsiedler

rapport¹ *m* *cf* compte rendu
rapport² *cf* contexte, situation
rapport³ *cf* relation

Bericht *m*, Protokoll *n*
Zusammenhang *m*, Umstände *m pl*
Beziehung *f*, Verhältnis *n*

rattrapage *m* **scolaire**

schulische Nachhilfe *f*

réadaptation *f* *cf* rééducation,
post-cure

Rehabilitation *f*

recherche¹ *f* *cf* étude
recherche² [*universitaire*]

Untersuchung *f*, Studie *f*
Forschung *f*

rechute *f* *ou* **récidive** *f*

Rückfall *m*

reclassement *m* **professionnel** *ou*
reconversion *f*

(berufliche) Umschulung *f*

reconnaître

anerkennen

recours *m* *cf* opposition

Einspruch *m*, Widerspruch *m*

récusar *cf* refuser, rejeter

ablehnen, verweigern

rééducation *f* *cf* réadaptation,
post-cure

Rehabilitation *f*

refoulement <i>m</i>	Abschiebung <i>f</i> , Ausweisung <i>f</i>
réfugié <i>m</i>	Flüchtling <i>m</i> , Vertriebene <i>m/f</i>
refuser <i>cf</i> <i>récuser</i> , <i>rejeter</i>	ablehnen, verweigern
région <i>f</i>	<i>Frankreich</i> : Wirtschaftsregion als Gebietskörperschaft mit eigenem Budget
réglementation <i>f</i>	Vorschriften <i>f pl</i>
réinsertion <i>f</i> sociale	Resozialisierung <i>f</i>
réintégration <i>f</i>	Wiedereingliederung <i>f</i>
rejeter <i>cf</i> <i>refuser</i> , <i>récuser</i>	ablehnen, verweigern
relation <i>f</i> <i>cf</i> <i>rapport</i> ³	Beziehung <i>f</i> , Verhältnis
relaxe <i>f</i>	Freispruch <i>m</i>
remaniement <i>m</i> <i>cf</i> <i>changement</i> remanier <i>cf</i> <i>changer</i>	Veränderung <i>f</i> ändern
remboursement <i>m</i>	Erstattung <i>f</i>
remise <i>f</i> de peine	Straferlass <i>m</i>
rémunération <i>f</i>	Entgelt <i>n</i>
rencontre <i>f</i>	Begegnung <i>f</i> , Treffen <i>n</i>
renseignement <i>m</i> <i>cf</i> <i>information</i>	Auskunft <i>f</i> , Bescheid <i>m</i>

R

réparation <i>f</i> du dommage <i>cf</i> dédom- magement, dommages-intérêts	Schadenersatz <i>m</i> , Entschädigung <i>f</i>
réseau <i>m</i> réseau <i>m</i> d'aide spécialisée (R.A.S.)	Netz <i>n</i> , Netzwerk <i>n</i> <i>Frankreich:</i> Dienst zur Förderung von Schulkindern mit besonderen Lernschwierigkeiten
résidence <i>f</i> <i>cf</i> domicile résident <i>m</i>	Wohnsitz <i>m</i> Heimbewohner <i>m</i>
responsabilité <i>f</i> responsabilité civile responsabilité parentale responsabilité pénale responsable <i>m/f</i> <i>cf</i> chargé	Verantwortung <i>f</i> , Haftung <i>f</i> Haftpflicht <i>f</i> elterliches Sorgerecht <i>n</i> , Aufsichtspflicht Strafmündigkeit <i>f</i> Beauftragte <i>m/f</i>
ressortissant <i>m</i>	Staatsangehörige <i>m/f</i>
ressource <i>f</i> <i>cf</i> moyen sans ressources	Mittel <i>n</i> mittellos
restitution <i>f</i> [<i>enfant</i>]	Herausgabe <i>f</i> [<i>Kind</i>]
retard <i>m</i>	Rückstand <i>m</i> , Verzug <i>m</i>
retrait <i>m</i> [<i>enfant</i>]	Herausnahme <i>f</i> [<i>Kind</i>]
rétroactif	rückwirkend
revenu <i>m</i> revenu minimum d'insertion (R.M.I.)	Einkommen <i>n</i> <i>entspricht:</i> Mindesteinkommen als Hilfe zur beruflichen Eingliederung

sage-femme <i>f</i>	Hebamme <i>f</i>
saisir	pfänden
sanction <i>f cf</i> peine	Strafe <i>f</i> , Strafmaßnahme <i>f</i>
sans-abri <i>m/f</i> <i>ou</i> sans domicile fixe (S.D.F) <i>m/f</i>	Obdachlose <i>m/f</i>
santé <i>f</i> publique	(öffentliches) Gesundheitswesen <i>n</i>
satisfaction <i>f</i>	Befriedigung <i>f</i>
sauvegarde <i>f</i> de l'enfance et de l'adolescence	<i>entspricht:</i> Kinder- und Jugendschutz
section <i>f</i> de cure médicale	<i>Frankreich:</i> medizinische Abteilung im Pflegeheim
section d'enseignement général professionnel adapté (S.E.G.P.A.)	<i>entspricht:</i> Förderklasse
Sécurité <i>f</i> sociale	<i>Frankreich:</i> Gesamtsystem der sozialen Sicherheit
sédentaire	sesshaft
en semi-internat	teilstationär
sensoriel	sinnen-, empfindungs-
séparation <i>f</i>	Trennung <i>f</i>
seringue <i>f</i>	Spritze <i>f</i> [<i>Nadel</i>]

S

service <i>m cf bureau</i>	Amt ¹ <i>n</i> , Abteilung <i>f</i> , Dienststelle <i>f</i> , Referat ¹ <i>n</i>
service civil	Zivildienst <i>m</i>
service d'aide à domicile	Mobiler Sozialer Hilfsdienst (MSHD) <i>entspricht</i> : Rettungsdienst, Notarztwagen
service d'aide médicale d'urgence (S.A.M.U.)	<i>entspricht</i> : sozialer Notdienst
S.A.M.U. social	„Essen <i>n</i> auf Rädern“
service de repas à domicile	Pflegestation <i>f</i>
service de soins	Fahrdienst
service de transport	<i>Frankreich</i> : Sonderpädagogischer mobiler Pflegedienst für behinderte Kinder
service d'éducation spéciale et de soins à domicile (S.E.S.S.A.D.)	Bereitschaftsdienst
service d'urgence <i>ou</i> service de permanence	Jugendamt <i>n</i>
service de l'aide à l'enfance	Nachsorge <i>f</i> , Nachbetreuung <i>f</i>
service de suite <i>cf</i> suivi des soins	Wehrdienst
service militaire	<i>Frankreich</i> : Gesamtheit der Dienste für junge Erwachsene (Wehrdienst, Entwicklungshilfe u.a.)
service national	<i>entspricht</i> : Bahnhofsmission
service social des voyageurs <i>[gares]</i>	<i>entspricht</i> : Allgemeiner Sozialer Dienst
service social polyvalent <i>cf</i> centre médico-social	<i>entspricht</i> : Schulsozialarbeit
service social scolaire	staatliche Verwaltung <i>f</i>
services <i>pl</i> de l'Etat	
seuil <i>m de pauvreté</i>	Armutsgrenze <i>f</i>
seul <i>cf</i> isolé	einsam
sexe <i>m</i>	Geschlecht <i>n</i>

se „shooter“ <i>cf se droguer</i>	„fixen“, „drücken“ [<i>fam.</i>]
signer	unterschreiben
situation <i>f cf contexte, rapport²</i>	Umstände <i>m pl</i> , Zusammenhang <i>m</i>
sociable	umgänglich
soigner <i>cf s'occuper de</i>	betreuen, pflegen, sich kümmern um
soin <i>m</i>	Pflege <i>f</i>
soin à domicile <i>cf aide à domicile</i>	häusliche Pflege
soin infirmier	Krankenpflege
soins <i>pl</i> de long séjour <i>ou</i> soins prolongés	Langzeitpflege
solidarité <i>f</i>	Zusammenhalt <i>m</i> , Solidarität <i>f</i>
souffrir	leiden
soupe <i>m populaire</i>	<i>entspricht:</i> Armenspeisung
sourd	gehörlos, taub
souteneur <i>m cf maquereau</i>	Zuhälter <i>m</i>
soutenir <i>cf assister</i>	beistehen, unterstützen
soutien <i>m cf aide, assistance</i>	Unterstützung <i>f</i> , Hilfe <i>f</i> , Beistand <i>m</i>
soutien scolaire	Förderunterricht <i>m</i>
sport <i>m adapté</i>	Behindertensport <i>m</i>
squat <i>m</i>	Hausbesetzung <i>f</i>
stade <i>m de développement</i>	Entwicklungsstand <i>m</i>

S

stage <i>m</i>	Praktikum <i>n</i>
stagiaire <i>m/f</i>	Praktikant <i>m</i>
stupéfiant <i>m</i>	Betäubungsmittel <i>n</i> , Suchtmittel
substitut <i>m</i> du procureur aux mineurs	<i>Frankreich:</i> für Minderjährige zuständiger Staatsanwalt
subvention <i>f</i>	Zuschuss <i>m</i>
succès <i>m</i>	Erfolg <i>m</i>
suicide <i>m</i>	Selbstmord <i>m</i>
suivi <i>m</i> des soins <i>cf</i> service de suite	Nachsorge <i>f</i> , Nachbetreuung <i>f</i>
surendettement <i>m</i>	Überschuldung <i>f</i>
sursis <i>m</i> <i>cf</i> probation	Bewährung <i>f</i>
surveillance <i>f</i> <i>cf</i> garde	Aufsicht <i>f</i>
surveillant <i>m</i> <i>cf</i> directeur des soins	<i>entspricht:</i> Pflegedienstleiter
surveiller <i>cf</i> contrôler	beaufsichtigen
suspension <i>f</i> de peine	Strafaussetzung <i>f</i>
symptôme <i>m</i> de sevrage	Entzugerscheinung <i>f</i>
syndrome <i>m</i> immuno-déficitaire acquis (S.I.D.A.)	AIDS <i>n</i> (Acquired Immuno-Deficiency Syndrom)

tarification <i>f</i>	<i>entspricht: Pflegesatzgestaltung</i>
taudis <i>m [fam.]</i>	verwahrloste Wohnung <i>f</i>
taule <i>f [fam.]</i>	Knast <i>m [fam.]</i>
taux <i>m horaire</i>	Stundensatz <i>m</i>
témoïn <i>m</i> témoignage <i>m</i>	Zeuge <i>m</i> Zeugenaussage <i>f</i>
temporaire	vorübergehend
temps <i>m libre</i> <i>cf</i> loisir	Freizeit <i>f</i> , Freizeitgestaltung <i>f</i>
texte <i>m d'application de l'aide sociale</i>	Sozialhilferichtlinie <i>f</i>
ticket <i>m modérateur [assurance]</i>	<i>entspricht: Selbstbeteiligung an Kosten</i>
tissu <i>m social</i>	soziales Netz <i>n</i>
toxicomane <i>m/f</i> toxicomane toxicomanie <i>f</i>	Drogensüchtige <i>m/f</i> , Drogenabhängige <i>m/f</i> süchtig, suchtkrank Drogensucht <i>f</i> , Drogenabhängigkeit <i>f</i>
traitement <i>m</i>	Behandlung <i>f</i>

T

travail <i>m</i> d'équipe	Gruppenarbeit <i>f</i>
travail d'intérêt général (T.I.G.)	<i>entspricht:</i> gemeinnützige Tätigkeit
travail en réseau	Netzwerkarbeit
travail social de rue	Straßensozialarbeit, Streetwork <i>n</i>
travailleur <i>m</i> familial	Familienpfleger <i>m</i>
travailleur social <i>cf</i> assistant (de service) social	Sozialarbeiter <i>m</i> [<i>Fachkraft</i>]
tribunal <i>m</i>	Gericht <i>n</i>
trouble <i>m</i> du langage	Sprachbehinderung <i>f</i>
tutelle <i>f</i> <i>cf</i> curatelle	Vormundschaft <i>f</i> [<i>von Kindern</i>], Pflegschaft <i>f</i> , Betreuung <i>f</i> unter Vormundschaft stellen Amtsvormundschaft
mettre sous tutelle <i>ou</i> curatelle	Betreuer <i>m</i> , Vormund <i>m</i> [<i>von Kindern</i>]
tutelle de l'Etat	
tuteur <i>m</i> <i>cf</i> curateur	

U

union <i>f</i> libre	<i>entspricht:</i> eheähnliche Gemeinschaft
urbanisme <i>m</i>	Städtebau <i>m</i> , Stadtplanung <i>f</i>
usure <i>f</i> professionnelle	Berufsmüdigkeit <i>f</i>
d' utilité publique	gemeinnützig

V

valable	gültig
valeur <i>f</i>	Wert <i>m</i>
valide	rechtswirksam
faire valoir ses droits	Rechte geltend machen, etw in Anspruch nehmen
vendeur <i>m de drogues</i>	„Dealer“ <i>m</i>
victime <i>f</i>	Opfer <i>n</i>
vie <i>f en commun</i> vie <i>quotidienne</i>	Lebensgemeinschaft <i>f</i> Alltag <i>m</i>
vieillesse <i>f cf âge</i>	Alter <i>n</i>
viol <i>m</i>	Vergewaltigung <i>f</i>
violence <i>f</i>	Gewalt(tätigkeit) <i>f</i> , Gewaltausübung <i>f</i>
vocation <i>f</i>	Berufung ² <i>f [Aufgabe]</i>
voie <i>f de recours</i>	Rechtsmittel <i>n</i>
volontaire	freiwillig

X

xénophobie <i>f</i>	Ausländerfeindlichkeit <i>f</i>
----------------------------	---------------------------------

Z

zone *f cf* domaine

**zone *f d'*éducation prioritaire
(Z.E.P.)**

Bereich *m*, Gebiet *n*

Frankreich: mit besonderen
Mitteln zur schulischen Förderung
ausgestatteter Bezirk

Sozialarbeit / Travail social

Allemand / Français
Deutsch / Französisch

A

Abbau <i>m</i>	déclin <i>m</i> , dégradation <i>f</i>
sich etw abgewöhnen	se désaccoutumer de qc
ablehnen <i>cf</i> verweigern	récuser, refuser, rejeter
Abschiebung <i>f cf</i> Ausweisung	refoulement <i>m</i>
Abstammung <i>f</i>	descendance <i>f</i> , filiation <i>f</i>
Abstieg <i>m [sozial]</i>	déclin <i>m</i> social
Abteilung <i>f cf</i> Amt ¹ , Dienststelle, Referat ¹	bureau <i>m</i> , service <i>m</i>
abtreiben Abtreibung <i>f cf</i> Schwangerschaftsabbruch	(se faire) avorter avortement <i>m</i> , interruption <i>f</i> volontaire de grossesse (I.V.G.)
abweichendes Verhalten <i>n</i>	comportement <i>m</i> déviant, déviance <i>f</i>
AIDS <i>n</i> (Acquired Immuno-Deficiency Syndrom)	S.I.D.A. <i>m</i> (syndrome immuno-déficitaire acquis)
Akte <i>f</i> Akteneinsicht <i>f</i> Aktennotiz <i>f</i>	dossier <i>m</i> examen <i>m</i> du dossier, consultation <i>f</i> du dossier annotation <i>f</i> dans un dossier
akut	actuel, aigu
Alimente <i>pl cf</i> Unterhalt	pension <i>f</i> alimentaire, entretien ¹ <i>m</i>
Alleinerziehende <i>m/f</i> alleinerziehender Elternteil <i>m</i>	père <i>m</i> isolé, mère <i>f</i> isolée parent <i>m</i> isolé

Allgemeiner Sozialer Dienst <i>m</i> (ASD)	<i>correspond à</i> : centre médico-social, service social polyvalent
Alltag <i>m</i>	<i>vie f</i> quotidienne
Altenarbeit <i>f</i> Altenpflegeheim <i>n</i>	<i>travail m</i> avec les personnes âgées <i>correspond à</i> : maison d'accueil pour personnes âgées dépendantes (M.A.P.A.D.)
Alter <i>n</i> altersgemäß	<i>âge m</i> , <i>vieillesse f</i> de son âge
ambulant	ambulatoire, en milieu ouvert
Amt <i>n</i> <i>cf</i> Abteilung, Dienststelle, Referat ¹ Amt² [Funktion] <i>cf</i> Stelle [Arbeit] Amtspflegschaft <i>f</i>	bureau <i>m</i> , service <i>m</i> <i>fonction f</i> , poste <i>m</i> , emploi <i>m</i> <i>Allemagne</i> : curatelle des enfants confiés aux services de l'Etat, exercée par le juge des tutelles tutelle <i>f</i> de l'Etat
Amtsvormundschaft <i>f</i>	
ändern	changer, remanier
anerkennen	reconnaître
anfechten	contester
angeboren	congénital
Angehörige <i>m/f</i> <i>cf</i> Verwandte	parent <i>m</i>
angemessen	approprié, adéquat
Angestellte <i>m/f</i> [allg.] Angestellte [öffentl. Dienst] <i>cf</i> Bedienstete, Beamte	employé <i>m</i> agent <i>m</i> (de l'état), fonctionnaire <i>m</i>

A

Anhörung <i>f</i>	audition <i>f</i>
anklagen Anklage <i>f</i>	accuser accusation <i>f</i>
sich anmelden	s'inscrire
anordnen Anordnung <i>f</i> <i>cf</i> Verfügung ²	ordonner ordonnance <i>f</i>
sich anpassen an	s'adapter à
Anspruch <i>m</i> <i>cf</i> Befugnis, Berechtigung etw in Anspruch nehmen <i>cf</i> Rechte geltend machen	droit ¹ <i>m</i> , autorisation ² <i>f</i> , autorité ¹ <i>f</i> faire valoir ses droits
Antrag <i>m</i> <i>cf</i> Forderung Antragsteller <i>m</i>	demande <i>f</i> demandeur <i>m</i>
anvertrauen	confier
(Dienst-) Anweisung <i>f</i> <i>cf</i> Richtlinie, Vorschrift	instruction <i>f</i> , directive <i>f</i>
Anzeige <i>f</i> Anzeige erstatten <i>cf</i> klagen jdn anzeigen	dénonciation <i>f</i> porter plainte dénoncer qn
Arbeitgeber <i>m</i> Arbeitsaufgabe <i>f</i>	employeur <i>m</i> <i>correspond</i> à: travail d'intérêt général, réparation de préjudice
Arbeitsbeschaffungsmaßnahme <i>f</i> (ABM)	<i>correspond</i> à: contrat emploi- solidarité
Arbeitsgericht <i>n</i>	tribunal <i>m</i> de travail, <i>correspond</i> à: conseil des prud'hommes

Arbeitslose <i>m/f</i>	chômeur <i>m</i>
Arbeitslosengeld <i>n</i>	allocation <i>f</i> unique dégressive, allocation chômage
Arbeitslosenhilfe <i>f</i>	<i>correspond à</i> : allocation de solidarité spécifique
Arbeitslosigkeit <i>f</i>	chômage <i>m</i>
Arbeitsplatz <i>m</i> <i>cf</i> Stelle [<i>Arbeit</i>], Amt ² [<i>Funktion</i>]	emploi <i>m</i> , poste <i>m</i> , fonction <i>f</i>
Arbeitsplatz für Behinderte	<i>correspond à</i> : emploi protégé invalide, infirme
arbeitsunfähig	bureau <i>m</i> de placement
Arbeitsvermittlung <i>f</i>	<i>correspond à</i> : entreprise d'insertion
Arbeitsvermittlung für sozial Benachteiligte	horaire <i>m</i> de travail, durée <i>f</i> de travail
Arbeitszeit <i>f</i>	
Armutsgrenze <i>f</i>	seuil <i>m</i> de pauvreté
Asylbewerber <i>m</i>	demandeur <i>m</i> d'asile politique
Aufgabe <i>f</i> [<i>allg.</i>]	mission <i>f</i>
Auflage <i>f</i> [<i>gerichtlich</i>]	obligation ¹ <i>f</i>
Aufsicht <i>f</i>	garde <i>f</i> , surveillance <i>f</i>
Aufsichtspflicht <i>f</i> <i>cf</i> elterliches Sorgerecht	responsabilité <i>f</i> (parentale)
Auftrag <i>m</i> [<i>Amt, Gericht</i>]	mandat <i>m</i> administratif, mandat judiciaire
Ausbildung <i>f</i>	formation <i>f</i>
sich ausdrücken	s'exprimer

A

Auseinandersetzung <i>f</i>	conflit <i>m</i>
ausgleichen	compenser
ausgrenzen Ausgrenzung <i>f</i> <i>cf</i> Ausschluss	exclure exclusion <i>f</i>
Auskunft <i>f</i> <i>cf</i> Bescheid	renseignement <i>m</i> , information <i>f</i>
Ausländerfeindlichkeit <i>f</i>	xénophobie <i>f</i>
Ausreißer <i>m</i>	fugueur <i>m</i>
Aussage <i>f</i>	déclaration <i>f</i>
ausscheiden [<i>Amt</i>]	quitter (ses fonctions)
Ausschluss <i>m</i> <i>cf</i> Ausgrenzung	exclusion <i>f</i>
aussetzen [<i>Kind</i>]	abandonner [<i>enfant</i>]
Aussiedler <i>m</i> <i>cf</i> Umsiedler	rapatrié <i>m</i>
auswandern	émigrer
Ausweisung <i>f</i> <i>cf</i> Abschiebung	refoulement <i>m</i>
auswerten <i>cf</i> bewerten Auswertung <i>f</i> <i>cf</i> Bewertung	évaluer évaluation <i>f</i>
Auszubildende <i>m/f</i> <i>od</i> Azubi <i>m/f</i> <i>cf</i> Lehrling, Lehrmädchen	apprenti <i>m</i> , apprentie <i>f</i>

Bahnhofsmission <i>f</i>	<i>correspond à</i> : service social des voyageurs, dans les gares
Beamte <i>m cf</i> Bedienstete, Angestellte [<i>öffentl. Dienst</i>]	fonctionnaire <i>m/f</i> , agent <i>m</i> (de l'état)
beaufsichtigen	contrôler, surveiller
Beauftragte <i>m/f</i>	chargé <i>m</i> , responsable <i>m</i>
Bedarf <i>m</i> bedürftig	besoin <i>m</i> indigent
Bedienstete <i>m/f cf</i> Beamte, Angestellte [<i>öffentl. Dienst</i>]	agent <i>m</i> (de l'état), fonctionnaire <i>m/f</i>
Bedingung <i>f</i>	condition ¹ <i>f</i>
beenden <i>cf</i> einstellen	arrêter ²
Befriedigung <i>f</i>	satisfaction <i>f</i>
Befugnis <i>f cf</i> Berechtigung, Anspruch	autorisation ² <i>f</i> , autorité ¹ <i>f</i> , droit ¹ <i>m</i>
begabt	doué
Begegnung <i>f cf</i> Treffen Begegnungsstätte <i>f</i>	rencontre <i>f</i> centre <i>m</i> de rencontres
Behandlung <i>f</i>	traitement <i>m</i>

B

Behinderte <i>m</i> behindertengerecht	handicapé <i>m</i> adapté aux personnes handicapées
Behindertensport <i>m</i> Behindertenwerkstatt <i>f</i>	sport <i>m</i> adapté <i>correspond à:</i> centre d'aide par le travail
Behinderung <i>f</i>	handicap <i>m</i>
Behörde <i>f</i> <i>cf</i> Verwaltung	administration <i>f</i> , autorité ² <i>f</i>
Beihilfe <i>f</i> <i>cf</i> Zuwendung Beihilfeempfänger <i>m</i> <i>cf</i> Zuwendungsempfänger	allocation <i>f</i> allocataire <i>m/f</i>
Beistand <i>m</i> <i>cf</i> Hilfe ¹ , Unterstützung beistehen <i>cf</i> unterstützen	assistance <i>f</i> , aide <i>f</i> , soutien <i>m</i> assister, soutenir
Beitrag <i>m</i>	contribution <i>f</i>
Beitritt <i>m</i> <i>cf</i> Mitgliedschaft, Zugehörigkeit	affiliation <i>f</i> , appartenance <i>f</i>
bekennnisfrei <i>cf</i> konfessionslos	laïc
belästigen	incommoder, harceler
Bemessungsgrundlage <i>f</i>	base <i>f</i> de calcul
benachteiligt	défavorisé
beobachten	observer

beraten	conseiller
Beratungsstelle <i>f</i>	<i>correspond à</i> : service d'accueil, service de conseil, service de consultation, service d'orientation et de thérapie (centre médico-psycho-pédagogique)
Beratungsstelle für Familienplanung	<i>correspond à</i> : centre de planification
Berechtigung <i>f</i> <i>cf</i> Befugnis, Anspruch	autorisation ² <i>f</i> , autorité ¹ <i>f</i> , droit ¹ <i>m</i>
Bereich <i>m</i> <i>cf</i> Gebiet	domaine <i>m</i> , zone <i>f</i>
Bereitschaftsdienst <i>m</i>	service <i>m</i> de permanence, service d'urgence
Bericht <i>m</i> <i>cf</i> Protokoll	compte rendu <i>m</i> , rapport <i>m</i>
berücksichtigen	prendre en compte
Beruf <i>m</i>	métier <i>m</i> , profession <i>f</i>
berufliche Umschulung <i>f</i>	reclassement <i>m</i> professionnel, reconversion <i>f</i>
Berufsausbildung <i>f</i>	formation <i>f</i> professionnelle
berufsbegleitend	en cours d'emploi
Berufsberatung <i>f</i>	orientation <i>f</i> professionnelle
Berufsberatungszentrum <i>n</i>	<i>correspond à</i> : centre d'information et d'orientation
Berufsförderungswerk <i>n</i>	<i>correspond à</i> : centre de réadaptation professionnelle
Berufsmüdigkeit <i>f</i>	usure <i>f</i> professionnelle
berufsunfähig <i>cf</i> erwerbsunfähig	invalide, infirme
Berufsverband <i>m</i>	association <i>f</i> professionnelle
Berufsvorbereitungsjahr <i>n</i>	<i>Allemagne</i> : année de préparation professionnelle

B

Berufung ¹ <i>f</i> [<i>jur.</i>] Berufung ² [<i>Aufgabe</i>]	appel <i>m</i> [<i>jur.</i>] vocation <i>f</i>
Bescheid ¹ <i>m</i> Bescheid ² <i>cf</i> Auskunft	notification <i>f</i> information <i>f</i> , renseignement <i>m</i>
Bescheinigung <i>f</i> <i>cf</i> Zeugnis	attestation <i>f</i> , certificat <i>m</i> , bulletin <i>m</i> , diplôme <i>m</i>
beschließen <i>cf</i> entscheiden Beschluss <i>m</i> <i>cf</i> Entscheidung	décider décision <i>f</i>
beschuldigt	inculpé
beschützen <i>cf</i> schützen	protéger
Besuchsrecht <i>n</i>	droit <i>m</i> de visite
Betäubungsmittel <i>n</i> <i>cf</i> Suchtmittel	stupéfiant <i>m</i>
Betrag <i>m</i> <i>cf</i> Summe	montant <i>m</i>
betreffen	concerner
Betreuer <i>m</i> <i>cf</i> Vormund betreutes Wohnen <i>n</i>	curateur <i>m</i> [<i>adultes</i>], tuteur <i>m</i> [<i>enfants</i>] <i>correspond à</i> : vivant en appartement protégé
Betreuung ¹ <i>f</i> <i>cf</i> Vormundschaft, Pflegschaft Betreuungsvereinbarung <i>f</i>	curatelle <i>f</i> [<i>adultes</i>], tutelle <i>f</i> [<i>enfants</i>] <i>Allemagne</i> : convention de prise en charge
betrunken	ivre

betteln	mendier
beurteilen	juger, apprécier
Bevölkerungszustrom <i>m</i>	afflux <i>m</i> (de population)
Bewährung <i>f</i>	probation <i>f</i> , sursis <i>m</i>
Bewährungsaufsicht <i>f</i>	<i>correspond à:</i> mesures d'aide et de contrôle à la liberté surveillée
Bewährungshelfer <i>m cf</i> Jugendgerichtshelfer	conseiller <i>m</i> d'insertion et de probation, délégué <i>m</i> à la liberté surveillée, délégué à la probation, éducateur <i>m</i> de la protection judiciaire de la jeunesse
Bewährungshilfe <i>f</i>	<i>correspond à:</i> mesures de protection judiciaire de la jeunesse (mineur) ou du comité de probation (majeur)
bewältigen	maîtriser
bewerten <i>cf</i> auswerten	évaluer
Bewertung <i>f cf</i> Auswertung	évaluation <i>f</i>
bewilligen <i>cf</i> genehmigen, zustimmen	accorder, autoriser, consentir
Bewusstsein <i>n</i>	conscience <i>f</i>
Beziehung <i>f cf</i> Verhältnis	relation <i>f</i> , rapport ³ <i>m</i>
Bezugsgruppe <i>f</i>	groupe <i>m</i> de référence
Bildungsstätte <i>f</i>	centre <i>m</i> de formation

B

Blindenschrift <i>f</i>	(écriture <i>f</i>) braille <i>m</i>
Bund <i>m</i>	<i>Allemagne</i> : abréviation de „Bundesrepublik Deutschland“; désigne souvent la compétence administrative du gouvernement fédéral, par rapport à celle des „Länder“ <i>„Bund“ [fam.]</i>
Bundesangestelltentarif <i>m</i> (BAT)	<i>Allemagne</i> : abréviation populaire de „Bundeswehr“ (armée fédérale)
Bundesland <i>n cf</i> Land	<i>Allemagne</i> : convention collective fédérale pour la fonction publique <i>Allemagne</i> : état constitutif de la République fédérale
Bürge <i>m</i>	garant <i>m</i>
Bürger <i>m</i>	citoyen <i>m</i>
Bürgerbeteiligung <i>f</i>	participation <i>f</i> des habitants
Bürgerinitiative <i>f</i>	<i>correspond à</i> : action collective de citoyens
Bürgerliches Gesetzbuch <i>n</i> (BGB)	<i>correspond à</i> : code civil
Bürgermeister <i>m</i>	maire <i>m</i>
Bürgschaft <i>f</i>	caution <i>f</i>

Datenschutz <i>m</i>	protection <i>f</i> des données
„ Dealer “ <i>m</i>	vendeur <i>m</i> de drogues
Dienststelle <i>f</i> <i>cf</i> Amt ¹ , Abteilung, Referat ¹	service <i>m</i> , bureau <i>m</i>
Dienstanweisung <i>f</i> <i>cf</i> Vorschrift, Richtlinie	instruction <i>f</i> , directive <i>f</i>
Dienstaufsicht <i>f</i> <i>cf</i> Fachaufsicht	autorité <i>f</i> de tutelle
Droge <i>f</i> <i>cf</i> Rauschgift	drogue <i>f</i>
drogenabhängig <i>cf</i> süchtig	drogué, toxicomane
Drogenabhängige <i>m/f</i> <i>od</i>	toxicomane <i>m/f</i>
Drogensüchtige <i>m/f</i>	
Drogenabhängigkeit <i>f</i> <i>od</i>	toxicomanie <i>f</i>
Drogensucht <i>f</i>	
Drogenberatung <i>f</i>	<i>correspond à</i> : suivi ambulatoire en matière de toxicomanie
Drogenhilfe <i>f</i>	<i>correspond à</i> : ensemble des mesures d'aide aux toxicomanes (désintoxication, réhabilitation etc.)
„ drücken “ [<i>fam.</i>] <i>cf</i> „fixen“	„se shooter“, se droguer

E

eheähnliche Gemeinschaft <i>f</i>	<i>correspond à</i> : union libre
Eheberatung <i>f</i>	conseil <i>m</i> conjugal
Ehegatte <i>m od Ehepartner</i> <i>m</i>	époux <i>m</i>
ehelich [<i>Kind</i>]	légitime [<i>enfant</i>]
nicht ehelich <i>cf</i> unehelich [<i>Kind</i>]	illégitime, naturel [<i>enfant</i>]
ehrenamtlich	bénévole
ehrenamtlich tätige Person <i>f</i>	bénévole <i>m/f</i>
ehrenamtlicher Dienst <i>m</i>	bénévolat <i>m</i>
Einbürgerung <i>f</i>	naturalisation <i>f</i>
Eingliederung <i>f</i>	intégration <i>f</i> , insertion <i>f</i>
eingreifen	intervenir
sich einigen	se mettre d'accord
Einkommen <i>n</i>	revenu <i>m</i>
einsam	seul, isolé
einschränken	limiter
einsetzen	placer, engager
Einspruch <i>m cf</i> Widerspruch	recours <i>m</i> , opposition <i>f</i>
einstellen <i>cf</i> beenden	arrêter ²
Einstellung <i>f</i> [<i>Arbeitsplatz</i>]	embauche <i>f</i>
einstweilige Verfügung <i>f</i>	ordonnance <i>f</i> de référé
Einwanderung <i>f</i>	immigration <i>f</i>

einweisen [<i>Krankenhaus</i>] Einweisung <i>f</i> [<i>Krankenhaus</i>]	hospitaliser hospitalisation <i>f</i>
Einwohnermeldeamt <i>n</i>	<i>Allemagne</i> : bureau de déclaration de domicile
Einzelfall <i>m</i>	cas <i>m</i> particulier
Elend <i>n</i>	misère <i>f</i>
elterlich elterliches Sorgerecht <i>n cf</i> Aufsichtspflicht Elternvereinigung <i>f</i>	parental responsabilité <i>f</i> parentale association <i>f</i> de parents
Empfängnisverhütung <i>f</i>	contraception <i>f</i>
empfindungs- <i>cf</i> sinnen-	sensoriel
Entbindung <i>f</i> Entbindungsstation <i>f</i>	accouchement <i>m</i> maternité <i>f</i>
Entgelt <i>n</i>	rémunération <i>f</i>
jd entlassen ¹ [<i>Gefängnis</i>] jd entlassen ² <i>cf</i> jdm kündigen Entlassung ¹ <i>f</i> [<i>Gefängnis</i>] Entlassung ² [<i>Arbeit</i>] <i>cf</i> Kündigung	libérer qn licencier qn libération <i>f</i> licenciement <i>m</i> , préavis <i>m</i>
Entschädigung <i>f cf</i> Schadenersatz	dédommagement <i>m</i> , dommages-intérêts <i>m pl</i> , réparation <i>f</i> du dommage
entscheiden <i>cf</i> beschließen Entscheidung <i>f cf</i> Beschluss	décider décision <i>f</i>

E

sich entwickeln	se développer
Entwicklungshilfe <i>f</i>	aide <i>f</i> aux pays en voie de développement, <i>correspond à</i> : „coopération“ ²
Entwicklungsstand <i>m</i>	stade <i>m</i> de développement
Entziehungskur <i>f</i>	cure <i>f</i> de désintoxication
Entzug <i>m</i> des elterlichen Sorgerechts	déchéance <i>f</i> de l'autorité parentale
Entzugerscheinung <i>f</i>	symptôme <i>m</i> de sevrage
Erfahrung <i>f</i>	expérience <i>f</i>
Erfolg <i>m</i>	succès <i>m</i>
erfordern	nécessiter
Erhebung <i>f</i>	enquête <i>f</i>
Erlass <i>m</i>	décret <i>m</i>
erleichtern	faciliter
ermutigen <i>cf</i> fördern	encourager
erproben	mettre à l'épreuve
erreichen	atteindre
Erstattung <i>f</i>	remboursement <i>m</i>
Erstgespräch <i>n</i>	entretien ² <i>m</i> de contact

(geistiges) Erwachen <i>n</i> [Kleinkind]	éveil <i>m</i>
Erwachsene <i>m/f</i>	adulte <i>m/f</i>
erwerbstätig erwerbsunfähig <i>cf</i> berufsunfähig	exerçant une activité invalide, infirme
erziehen Erzieher <i>m</i> (für Kleinkinder) <i>cf</i> Heilerziehungspfleger Erziehungsbeistandschaft <i>f</i>	élever moniteur-éducateur <i>m</i> , éducateur (de jeunes enfants) <i>Allemagne</i> : aide à l'éducation auprès des parents et des enfants <i>Allemagne</i> : conseil à l'éducation <i>correspond à</i> : centre médico- psycho-pédagogique <i>correspond à</i> : aide financière à l'éducation
Erziehungsberatung <i>f</i> Erziehungsberatungsstelle <i>f</i>	<i>correspond à</i> : aide éducative; prise en charge de l'éducation par les autorités
Erziehungsgeld <i>n</i>	mesure <i>f</i> éducative
Erziehungshilfe <i>f</i>	congé <i>m</i> parental d'éducation
Erziehungsmaßnahme <i>f</i> Erziehungsurlaub <i>m</i>	
„ Essen <i>n</i> auf Rädern“	service <i>m</i> de repas à domicile
Existenzminimum <i>n</i>	minimum <i>m</i> vital, minimum d'existence

F

Fachaufsicht <i>f cf Dienstaufsicht</i>	autorité <i>f</i> de tutelle
Fahrdienst <i>m</i>	service <i>m</i> de transport
Familienhelfer <i>m</i>	délégué <i>m</i> à la tutelle
Familienpfleger <i>m</i>	travailleur <i>m</i> familial
Familienplanung <i>f</i>	planification <i>f</i> familiale
Familienstand <i>m</i>	état <i>m</i> civil
Familien- und Eheberater <i>m</i>	conseiller <i>m</i> conjugal et familial
Fan-Projekt <i>n</i>	<i>correspond à:</i> travaux sur projets sociaux proposés aux jeunes supporters d'un club sportif
Ferienfreizeitlager <i>n</i>	camp <i>m</i> de vacances
Ferienkolonie <i>f</i>	colonie <i>f</i> de vacances
festnehmen <i>cf</i> verhaften	arrêter ¹
feststellen	constater
„ fixen “ [<i>fam.</i>] <i>cf</i> „drücken“	„se shooter“, se droguer
Flüchtling <i>m cf</i> Vertriebene	réfugié <i>m</i>
Fördergruppe <i>f</i>	<i>Allemagne:</i> groupe de développement personnel
Förderklasse <i>f</i>	<i>correspond à:</i> section d'enseignement spécialisé
fördern <i>cf</i> ermutigen	encourager
Förderschule <i>f</i>	<i>correspond à:</i> école d'enseignement spécialisé
Förderunterricht <i>m</i>	soutien <i>m</i> scolaire
Forderung <i>f cf</i> Antrag	demande <i>f</i>

Fortbildung <i>f</i> cf Weiterbildung	formation <i>f</i> continue
Fortschritt <i>m</i>	progrès <i>m</i>
Forschung <i>f</i>	recherche <i>f</i> [<i>universitaire</i>]
Frauenhaus <i>n</i>	maison <i>f</i> d'accueil pour femmes battues
Freie Wohlfahrtspflege <i>f</i>	<i>Allemagne:</i> action caritative des associations
Freier Träger <i>m</i> od Freier Trägerverband <i>n</i>	organisme <i>m</i> non-gouvernemental, œuvre <i>f</i> privée
Freigänger <i>m</i>	permissionnaire <i>m/f</i> [<i>détenu</i>]
Freiheitsstrafe <i>f</i>	peine <i>f</i> d'emprisonnement
Freispruch <i>m</i>	relaxe <i>f</i>
freiwillig	volontaire
Freiwilliges Soziales Jahr <i>n</i>	<i>correspond à:</i> année de volontariat social pour les jeunes, „année au service des autres“
Freizeit <i>f</i> od Freizeitgestaltung <i>f</i>	loisir <i>m</i> , temps <i>m</i> libre
Frist <i>f</i>	délai <i>m</i>
Früherkennung <i>f</i>	dépistage <i>m</i> précoce
Frühförderstelle <i>f</i>	<i>correspond à:</i> centre d'action médico-sociale précoce
Frühgeburt <i>f</i>	naissance <i>f</i> prématurée
führen [<i>Einrichtung</i>] cf verwalten	gérer [<i>établissement</i>]
Führung <i>f</i> cf Verwaltung ²	gestion <i>f</i>
Fürsorge <i>f</i> cf Sozialhilfe	aide <i>f</i> sociale

G

Gebiet <i>n</i> cf Bereich Gebietskörperschaft <i>f</i>	domaine <i>m</i> , zone <i>f</i> collectivité <i>f</i> locale, collectivité territoriale
Geburt <i>f</i> Geburts-, geburts-	naissance <i>f</i> natal
gefährdet	en danger
Gefängnis <i>n</i>	prison <i>f</i>
gehbehindert	handicapé moteur
Gemeinde <i>f</i> Gemeinderat <i>m</i> cf Stadtrat	commune <i>f</i> conseil <i>m</i> municipal
gemeinnützig Gemeinwesen <i>n</i> Gemeinwesenarbeit <i>f</i>	d'utilité publique communauté <i>f</i> <i>correspond à:</i> travail social communautaire visant la dynamique globale du quartier
genehmigen cf bewilligen, zustimmen Genehmigung <i>f</i>	autoriser, accorder, consentir autorisation ¹ <i>f</i> , accord <i>m</i>
Gericht <i>n</i> jdn gerichtlich belangen gerichtliche Auflage <i>f</i> gerichtliche Entscheidung <i>f</i> od Gerichtsurteil <i>n</i> Gerichtshilfe <i>f</i> Gerichtsverhandlung <i>f</i> Gerichtsvollzieher <i>m</i>	tribunal <i>m</i> poursuivre qn (en justice) injonction <i>f</i> pénale décision <i>f</i> judiciaire aide <i>f</i> juridictionnelle débats <i>m pl</i> (judiciaires) huissier <i>m</i> (de justice)

Geschäftsfähigkeit <i>f cf</i> Rechtsfähigkeit	capacité <i>f</i> juridique
Geschlecht <i>n</i> Geschlechtskrankheit <i>f</i>	sexe <i>m</i> maladie <i>f</i> vénérienne
Gesetz <i>n</i> Gesetzgeber <i>m</i> gesetzlich	loi <i>f</i> législateur <i>m</i> légal
(öffentliches) Gesundheitswesen <i>n</i>	santé <i>f</i> publique
Gewalt <i>f od</i> Gewaltausübung <i>f</i> <i>od</i> Gewalttätigkeit <i>f</i>	violence <i>f</i>
sich gewöhnen an	s'habituer à
Gläubiger <i>m</i>	créancier <i>m</i>
Grund <i>m cf</i> Ursache	cause <i>f</i>
Grundpflege <i>f</i>	nursing <i>m</i>
Grundrechte <i>n pl</i>	droits <i>m pl</i> fondamentaux
Gruppenarbeit <i>f</i>	travail <i>m</i> d'équipe
gültig	valable
Gutachten <i>n</i>	expertise <i>f</i>

H

Haft <i>f</i> od Haftstrafe <i>f</i> Häftling <i>m</i> Hafturlaub <i>m</i>	détention <i>f</i> , emprisonnement <i>m</i> détenu <i>m</i> permission <i>f</i> de sortie
Haftpflicht <i>f</i> Haftung <i>f</i> cf Verantwortung	responsabilité <i>f</i> civile responsabilité <i>f</i>
Handlungsvollmacht <i>f</i> [<i>Vormund</i>]	pouvoir <i>m</i>
Handwerker <i>m</i> im Erziehungsdienst	<i>correspond à</i> : éducateur technique
Hauptfürsorgestelle <i>f</i>	<i>Allemagne</i> : bureau central d'aide aux victimes de guerre et aux grands mutilés
Hausaufgabenbetreuung <i>f</i>	étude <i>f</i> surveillée
Hausbesetzung <i>f</i> häusliche Pflege <i>f</i> Hausmeister <i>m</i>	squat <i>m</i> aide <i>f</i> à domicile, soin <i>m</i> à domicile gardien <i>m</i>
Hebamme <i>f</i>	sage-femme <i>f</i>
Heilerziehungspfleger <i>m</i> cf Erzieher für Kleinkinder Heilpädagoge <i>m</i> Heilpädagogik <i>f</i> heilpädagogisch	moniteur-éducateur <i>m</i> , éducateur de jeunes enfants éducateur spécialisé <i>correspond à</i> : aide médico-psychologique médico-social
Heilsarmee <i>f</i>	Armée <i>f</i> du Salut

Heim <i>n cf</i> Wohnheim	foyer <i>m</i>
Heimausschuss <i>m</i>	conseil <i>m</i> d'établissement
Heimbewohner <i>m</i>	résident <i>m</i>
Heimleiter <i>m</i>	directeur <i>m</i> d'établissement
Helfer <i>m</i>	aide <i>m/f</i>
Hemmung <i>f</i>	inhibition <i>f</i>
Heranwachsende <i>m/f</i>	adolescent <i>m</i>
Herausgabe <i>f</i> [<i>Kind</i>]	restitution <i>f</i>
Herausnahme <i>f</i> [<i>Kind</i>]	retrait <i>m</i>
Herkunft <i>f</i>	origine <i>f</i>
Herkunftsfamilie <i>f</i>	famille <i>f</i> naturelle
Hilfe ¹ <i>f cf</i> Beistand, Unterstützung zu Hilfe rufen	aide <i>f</i> , assistance <i>f</i> , soutien <i>m</i> appeler au secours
Hilfe in besonderen Lebenslagen (HbL)	<i>Allemagne</i> : aide exceptionnelle (en cas de maladie, d'handicap, de vieillesse)
Hilfe zum Lebensunterhalt (HLU)	<i>Allemagne</i> : secours alimentaire
Hilfe zur Erziehung	<i>correspond à</i> : assistance éducative
Hilfe ² <i>od</i> Hilfskraft <i>f</i>	aide <i>m/f</i> , auxiliaire <i>m/f</i>
hörbehindert <i>cf</i> schwerhörig	malentendant
Hörbehinderte <i>m/f</i>	déficient <i>m</i> auditif

I

illegal eingereiste Person <i>f</i>	clandestin <i>m</i>
individuelle Schwerstbehinderten- betreuung <i>f</i> (ISB)	aide <i>f</i> à domicile aux handicapés graves
Inhaftierung <i>f</i>	incarcération <i>f</i>
Inobhutnahme <i>f</i> [Minderjährige]	<i>correspond à</i> : placement d'urgence [mineur]
Irrtum <i>m</i>	erreur <i>f</i>

J

Jugendamt <i>n</i>	service <i>m</i> de l'aide à l'enfance
Jugendarbeit <i>f</i>	<i>correspond à</i> : aide et action sociale en faveur des jeunes
Jugendfürsorge <i>f</i>	aide <i>f</i> sociale à l'enfance
Jugendgerichtshelfer <i>m cf</i>	<i>correspond à</i> : éducateur de la protection judiciaire de la jeunesse
Bewährungshelfer	auberge <i>f</i> de jeunesse
Jugendherberge <i>f</i>	<i>Allemagne</i> : commission rassemblant des représentants de la commune, des associations et du service de l'aide sociale à l'enfance décidant et planifiant les projets et les moyens financiers dans le domaine de l'aide à l'enfance
Jugendhilfeausschuss <i>m</i>	<i>Allemagne</i> : planification du service de l'aide sociale à l'enfance
Jugendhilfeplanung <i>f</i>	délinquance <i>f</i> juvénile
Jugendkriminalität <i>f</i>	juge <i>m/f</i> pour enfants
Jugendrichter <i>m</i>	protection <i>f</i> de l'enfance
Jugendschutz <i>m</i>	
Justizvollzugsanstalt <i>f</i> (JVA)	maison <i>f</i> d'arrêt

kämpfen (gegen)	lutter (contre)
Katastrophenhilfe <i>f</i>	action <i>f</i> humanitaire
Kernfamilie <i>f cf</i> Kleinfamilie	famille <i>f</i> nucléaire
Kinderarzt <i>m</i>	pédiatre <i>m/f</i>
Kinderbüro <i>n</i>	<i>Allemagne:</i> bureau municipal à l'écoute des enfants <i>correspond à:</i> hostile aux enfants
kinderfeindlich	jardin <i>m</i> d'enfants
Kindergarten <i>m</i>	allocations <i>f pl</i> familiales
Kindergeld <i>n</i>	garderie <i>f</i> d'enfants
Kinderhort <i>m</i>	puéricultrice <i>f</i>
Kinderkrankenschwester <i>f</i>	crèche <i>f</i> parentale
Kinderladen <i>m</i>	pédopsychiatrie <i>f</i>
Kinderpsychiatrie <i>f</i>	famille <i>f</i> nombreuse
kinderreiche Familie <i>f</i>	crèche <i>f</i>
Kindertagesstätte <i>f cf</i> Krippe	<i>correspond à:</i> foyer de l'enfance, maison d'enfants à caractère social
Kinder- und Jugendheim <i>n</i>	<i>correspond à:</i> sauvegarde de l'enfance et de l'adolescence
Kinder- und Jugendschutz <i>m</i>	<i>correspond à:</i> abus sexuel d'enfants
Kindesmissbrauch <i>m [sexuell]</i>	
klagen <i>cf</i> Anzeige erstatten	porter plainte
Kleinfamilie <i>f cf</i> Kernfamilie	famille <i>f</i> nucléaire
Knast <i>m [fam.]</i>	taule <i>f [fam.]</i>
Koedukation <i>f [Schule]</i>	mixité <i>f</i>
konfessionslos <i>cf</i> bekenntnisfrei	laïc

K

Konsumverhalten <i>n</i>	comportement <i>m</i> consommateur
körperbehindert	handicapé physique
Körperschaft <i>f</i> des öffentlichen Rechts	collectivité <i>f</i> de droit public
Kosten <i>pl</i> Kostenträger <i>m</i>	coûts <i>m pl</i> organisme <i>m</i> de prise en charge
Krankenhaus <i>n</i> Krankenhilfe <i>f</i> Krankenpflege <i>f</i> Krankenschein <i>m</i> Krankenversicherung <i>f</i> Krankheitsbeschreibung <i>f</i>	hôpital <i>m</i> aide <i>f</i> médicale soin <i>m</i> infirmier feuille <i>f</i> de soin assurance <i>f</i> maladie nosographie <i>f</i>
kreisfreie Stadt <i>f</i>	<i>Allemagne</i> : ville non intégrée au „Landkreis“
Krippe <i>f</i> cf Kindertagesstätte	crèche <i>f</i>
jdm kündigen <i>cf</i> jdn entlassen Kündigung <i>f</i> cf Entlassung ² [Arbeit]	licencier qn licenciement <i>m</i> , préavis <i>m</i>
Kuratorium <i>n</i> cf Verwaltungsrat	conseil <i>m</i> d'administration
Kurzzeitpflege <i>f</i>	accueil <i>m</i> temporaire

(Bundes-)Land <i>n</i>	<i>Allemagne</i> : état constitutif de la République fédérale hôpital <i>m</i> psychiatrique
Landeskrankenhaus <i>n cf</i> psychiatriische Klinik	
Landeswohlfahrtsverband <i>m</i>	<i>Allemagne</i> : administration régionale regroupant les communes et assumant des obligations publiques en matière d'aide sociale <i>Allemagne</i> : collectivité territoriale de droit public regroupant plusieurs communes
Landkreis <i>m</i>	
Langzeitpflege <i>f</i>	soins <i>m pl</i> de long-séjour, soins prolongés
Lebensgefährte <i>m od</i>	compagnon <i>m</i> , concubin <i>m</i>
Lebenspartner <i>m</i>	
Lebensgemeinschaft <i>f</i>	vie <i>f</i> en commun
Lebenslauf <i>m</i>	curriculum vitae <i>m</i> , c. v.
Lebensumstände <i>m pl cf</i> soziales Umfeld	cadre <i>m</i> de vie, environnement <i>m</i> social
Legasthenie <i>f</i>	dyslexie <i>f</i>
Lehre <i>f</i>	apprentissage <i>m</i>
Lehrling <i>m cf</i> Auszubildende	apprenti <i>m</i>
Lehrmädchen <i>n cf</i> Auszubildende	apprentie <i>f</i>
leiden	souffrir
Leihmutter <i>f</i>	mère <i>f</i> porteuse
Leistung <i>f</i>	prestation <i>f</i>
lernbehindert	déficient
Lifter <i>m</i>	lève-personne <i>m</i>

M

Mahnung <i>f</i>	<i>mise f en demeure</i>
mehrfachbehindert	<i>polyhandicapé</i>
Miete <i>f</i> Mieter <i>m</i>	<i>loyer m</i> <i>locataire m/f</i>
Minderheit <i>f</i>	<i>minorité² f</i>
minderjährig Minderjährigkeit <i>f</i>	<i>mineur</i> <i>minorité¹ f</i>
Mindesteinkommen <i>n</i> Mindestrente <i>f</i>	<i>revenu m minimum d'insertion</i> <i>minimum m vieillesse</i>
Missbrauch <i>m</i>	<i>abus m</i>
Misserfolg <i>m</i>	<i>échec m</i>
Misshandlung <i>f</i>	<i>mauvais traitement m, maltraitance f</i>
mitarbeiten	<i>collaborer</i>
Mitbestimmung <i>f</i>	<i>cogestion f</i>
Mitgliedschaft <i>f</i> <i>cf</i> Zugehörigkeit, Beitritt	<i>affiliation f, appartenance f</i>
Mittel <i>n</i> mittellos	<i>moyen m, ressource f</i> <i>sans ressources</i>
Mitwirkungspflicht <i>f</i>	<i>Allemagne: obligation de participation active, obligation de coopérer</i>
Mobiler Sozialer Hilfsdienst <i>m</i> (MSHD)	<i>service m d'aide à domicile</i>

M

Modellversuch <i>m</i>	projet <i>m</i> pilote
Mündel <i>n</i>	pupille <i>m</i>
Mutter-Kind-Einrichtung <i>f</i>	<i>correspond à</i> : maison maternelle, hôtel maternel
Mutterschaft <i>f</i> <i>cf</i> Schwangerschaft	maternité ¹ <i>f</i> , grossesse <i>f</i>
Mutterschaftsurlaub <i>m</i>	congé <i>m</i> de maternité
Mutterschutz <i>m</i>	<i>correspond à</i> : protection légale des femmes durant la période pré- et postnatale

N

Nachbarschaftshilfe <i>f</i>	aide <i>f</i> de voisinage
Nachbetreuung <i>f</i> <i>od</i> Nachsorge <i>f</i>	suivi <i>m</i> des soins, service <i>m</i> de suite
Nachtklinik <i>f</i>	<i>Allemagne</i> : hôpital psychiatrique accueillant les patients pour la nuit
Naturalleistung <i>f</i>	prestation <i>f</i> en nature
Netz <i>n</i> <i>od</i> Netzwerk <i>n</i>	réseau <i>m</i>
Netzwerkarbeit <i>f</i>	travail <i>m</i> en réseau
nichtehelich <i>cf</i> unehelich	illégitime, naturel [<i>enfant</i>]
Not <i>f</i> <i>od</i> Notlage <i>f</i>	détresse <i>f</i>
Notarztwagen <i>m</i> <i>cf</i> Rettungsdienst	<i>correspond à</i> : service d'aide médicale d'urgence (S.A.M.U.)
Notfall <i>m</i>	cas <i>m</i> d'urgence
Notunterkunft <i>f</i>	hébergement <i>m</i> social d'urgence
Notwendigkeit <i>f</i>	nécessité <i>f</i>



Obdach <i>n</i> <i>cf</i> Unterkunft	abri <i>m</i>
Obdachlose <i>m/f</i>	sans-abri <i>m/f</i> , 'sans domicile fixe' (S.D.F.) <i>m/f</i>
Obdachlosensiedlung <i>f</i>	<i>correspond à</i> : centre d'hébergement et de réadaptation sociale
Obdachlosenunterkunft <i>f</i>	centre <i>m</i> d'hébergement
Offenbarungspflicht <i>f</i>	<i>Allemagne</i> : obligation de révéler des condamnations antérieures
öffentlich <i>cf</i> staatlich, Staats-	public
Öffentlicher Dienst <i>m</i>	fonction <i>f</i> publique
(öffentliches) Gesundheitswesen	santé <i>f</i> publique
ohne Erwerbsabsicht <i>f</i>	à but <i>m</i> non lucratif
Opfer <i>n</i>	victime <i>f</i>
örtlich	local

Partnerschaft <i>f</i>	partenariat <i>m</i>
„Patchworkfamilie“ <i>f</i>	<i>correspond à</i> : famille recomposée
pauschal	forfaitaire
Penner <i>m cf</i> Stadtstreicher	clochard <i>m</i>
pfänden	saisir
Pflege <i>f</i>	soin <i>m</i>
Pflege und Behandlung [Krankenhaus]	<i>correspond à</i> : prise en charge
Pflegedienstleiter <i>m</i>	<i>correspond à</i> : surveillant, directeur des soins
Pflegeerlaubnis <i>f</i>	agrément <i>m</i> pour l'accueil d'enfants
Pflegegeld <i>n</i>	<i>correspond à</i> : allocation autonomie pour personnes dépendantes, indemnisation pour l'accueil d'enfants
Pflegeheim <i>n</i>	centre <i>m</i> de moyen et long-séjour
Pflegemutter <i>f cf</i> Tagesmutter	nourrice <i>f</i> , assistante <i>f</i> maternelle agrée
Pflegesatzgestaltung <i>f</i>	<i>correspond à</i> : tarification
Pflegestation <i>f</i>	service <i>m</i> de soins
Pflegestufe <i>f</i>	degré <i>m</i> de dépendance
Pflegeversicherung <i>f</i>	assurance <i>f</i> dépendance
Pflegschaft <i>f cf</i> Vormundschaft, Betreuung ¹	curatelle <i>f</i> [adultes], tutelle <i>f</i> [enfants]
Pflicht <i>f</i>	devoir <i>m</i>
planen	planifier

P

Praktikant <i>m</i>	stagiaire <i>m/f</i>
Praktikum <i>n</i>	stage <i>m</i>
Prävention <i>f cf</i> Verhütung	prévention <i>f</i>
Proband <i>m</i>	personne <i>f</i> en probation
Protokoll <i>n cf</i> Bericht	compte rendu <i>m</i> , rapport ¹ <i>m</i>
Prozess ¹ <i>m [Gericht]</i>	procès <i>m [tribunal]</i>
Prozesskostenhilfe <i>f</i>	<i>correspond à:</i> aide judiciaire
Prozesssache <i>f cf</i> Rechtsstreit	contentieux <i>m</i>
Prozess ² <i>[Entwicklung]</i>	processus <i>m</i>
prüfen	examiner
psychiatrische Klinik <i>f cf</i> Landeskrankenhaus	hôpital <i>m</i> psychiatrique

Randexistenz <i>f</i> [Person]	marginal <i>m</i>
Randgruppe <i>f</i> am Rand	groupe <i>m</i> marginal marginal
Rat <i>m</i> od Ratschlag <i>m</i>	conseil <i>m</i> , consultation <i>f</i>
Raumordnung <i>f</i> [nationale Ebene]	aménagement <i>m</i> du territoire [niveau national]
Raumplanung <i>f</i> [regionale Ebene]	aménagement du territoire [niveau régional]
Räumungsbefehl <i>m</i>	ordre <i>m</i> d'expulsion
Rauschgift <i>m</i> cf Droge	drogue <i>f</i>
Recht <i>n</i> seine Rechte <i>pl</i> geltend machen cf etw in Anspruch nehmen	droit ² <i>m</i> faire valoir ses droits
Rechtsanwalt <i>m</i>	avocat <i>m</i>
Rechtsfähigkeit <i>f</i>	capacité <i>f</i> juridique
Rechtsgrundlage <i>f</i>	base <i>f</i> légale
Rechtsmittel <i>n</i>	voie <i>f</i> de recours
Rechtsschutz <i>m</i>	protection <i>f</i> juridique
Rechtsprechung <i>f</i>	juridiction <i>f</i>
Rechtsstreit <i>m</i> cf Prozesssache	contentieux <i>m</i>
rechtswirksam	valide
Referat ¹ <i>n</i> cf Abteilung, Amt ¹ , Dienststelle Referat ²	bureau <i>m</i> , service <i>m</i> exposé <i>m</i>
Regelbedarf <i>m</i> Regelsatz <i>m</i>	Allemagne: barème des besoins Allemagne: montant légal des allocations d'aide sociale

R

Rehabilitation <i>f</i>	réadaptation <i>f</i> , rééducation <i>f</i> , post-cure <i>f</i>
Rehazentrum <i>n</i>	<i>correspond à</i> : centre de rééducation et de réadaptation fonctionnelles
Reife <i>f</i>	maturité <i>f</i>
Resozialisierung <i>f</i>	réinsertion <i>f</i> sociale
Rettungsdienst <i>m cf</i> Notarztwagen	<i>correspond à</i> : Service d'aide médicale d'urgence (S.A.M.U.)
Richtlinie <i>f cf</i> (Dienst-)Anweisung, Vorschrift	directive <i>f</i> , instruction <i>f</i>
Rückfall <i>m</i>	rechute <i>f</i> , récidence <i>f</i>
Rückstand <i>m cf</i> Verzug	retard <i>m</i>
rückwirkend	rétroactif

Sachleistung <i>f</i>	avantage <i>m</i> en nature
Säugling <i>m</i>	nourrisson <i>m</i>
Schaden <i>m</i> Schadenersatz <i>m cf</i> Entschädigung	dommage <i>m</i> , dégât <i>m</i> dédommagement <i>m</i> , dommages- intérêts <i>m pl</i> , réparation <i>f</i> du dommage
Schulbildung <i>f</i>	éducation <i>f</i> scolaire
Schuld ¹ <i>f</i> [<i>finanz.</i>] Schuld ² [<i>jur.</i>] Schuldner <i>m</i> Schuldnerberatung <i>f</i>	dette <i>f</i> culpabilité <i>f</i> débiteur <i>m</i> conseil <i>m</i> en matière de désendettement
schulische Nachhilfe <i>f</i> Schulpflicht <i>f</i> Schulsozialarbeit <i>f</i>	rattrapage <i>m</i> scolaire obligation <i>f</i> scolaire service <i>m</i> social scolaire
schützen <i>cf</i> beschützen	protéger
schwanger Schwangerschaft <i>f cf</i> Mutter- schaft Schwangerschaftsabbruch <i>m</i> <i>cf</i> Abtreibung	enceinte grossesse <i>f</i> , maternité ¹ <i>f</i> interruption <i>f</i> volontaire de grossesse (I.V.G.)
Schweigepflicht <i>f</i>	obligation <i>f</i> de garder le secret professionnel

S

Schwerbehindertenausweis <i>m</i>	carte <i>f</i> d'invalidité
Schwerbeschädigte <i>m</i>	(grand) mutilé <i>m</i>
schwererziehbar <i>cf</i>	caractériel, inadapté
verhaltensgestört	
schwerhörig <i>cf</i> hörbehindert	malentendant
Schwule <i>m</i> [<i>fam.</i>]	pédé <i>m</i> [<i>fam.</i>]
sehbehindert	malvoyant
Sehbehinderte <i>m/f</i>	déficient <i>m</i> de la vue
selbstständig	autonome
Selbstbestimmung <i>f</i>	autodétermination <i>f</i>
Selbstbeteiligung <i>f</i> [<i>Versicherung</i>]	<i>correspond à</i> : ticket modérateur
Selbsthilfefirma <i>f</i>	<i>correspond à</i> : association intermédiaire
Selbsthilfegruppe <i>f</i>	groupe <i>m</i> d'entraide
Selbstmord <i>m</i>	suicide <i>m</i>
Senior <i>m</i>	personne <i>f</i> âgée
sesshaft	sédentaire
sexuelle Belästigung <i>f</i>	harcèlement <i>m</i> sexuel
sinnen- <i>cf</i> empfindungs-	sensoriel
Sleep-in <i>m</i>	<i>Allemagne</i> : centre d'accueil pour jeunes sans domicile fixe
Solidarität <i>f cf</i> Zusammenhalt	solidarité <i>f</i>
Sonderpädagogik <i>f</i>	éducation <i>f</i> spécialisée
Sonderschule <i>f</i>	école <i>f</i> d'enseignement spécialisé
Sorgerecht <i>n</i> [<i>Kind</i>]	droit <i>m</i> de garde

sozial

soziale Absicherung *f*
 soziale Benachteiligung *f*
 soziale Eingliederung *f*
 soziale Schicht *f*
 soziale Unzufriedenheit *f*
 sozialer Abstieg *m*
 sozialer Aufstieg *m*
 sozialer Brennpunkt *m*
 sozialer Trainingskurs *m*

sozialer Zusammenhalt *m*
 soziales Netz *n*
 soziales Umfeld *n cf*
 Lebensumstände

Sozialabgaben *f pl*
Sozialamt *n*

Sozialarbeiter *m*
Sozialbeiträge *m pl*
 „Sozialfälle“ *m pl*
Sozialgesetzbuch *n*
Sozialhilfe *f cf* Fürsorge
Sozialhilfeempfänger *m*
Sozialhilferichtlinie *f*

**sozialpädagogische
 Familienhilfe** *f*
Sozialstation *f*

Sozialversicherung *f*

Sozialwohnung *f*

social

protection *f* sociale
 handicap *m* social
correspond à: insertion sociale
 couche *f* sociale
 mécontentement *m* social
 déclin *m* social
 promotion *f* sociale
correspond à: quartier défavorisé
Allemagne: cours d'apprentissage
 aux comportements sociaux
 cohésion *f* sociale
 tissu *m* social
 cadre *m* de vie, environnement *m*
 social
 charges *f pl* sociales
 bureau *m* d'aide sociale, centre *m*
 communal *ou* intercommunal
 d'action sociale
 assistant *m* (de service) social
 cotisations *f pl* sociales
correspond à: cas sociaux
correspond à: Code social
 aide *f* sociale
 assisté *m [fam.]*
 texte *m* d'application de l'aide
 sociale
correspond à: action éducative en
 milieu ouvert
correspond à: centre de soins
 (infirmiers) à domicile
correspond à: système global de
 sécurité sociale
correspond à: habitation à loyer
 modéré

S

Spätaussiedler <i>m</i>	<i>Allemagne</i> : personne de lointaine origine allemande admise au rapatriement
Spende <i>f</i>	don <i>m</i>
Spitzenverband <i>m</i>	<i>Allemagne</i> : organisme fédérateur central
Sprachbehinderung <i>f</i>	trouble <i>m</i> du langage
Sprechstunde <i>f</i>	heure <i>f</i> de consultation, permanence <i>f</i>
Spritze <i>f</i> [<i>Nadel</i>]	seringue <i>f</i>
Staat <i>m</i> staatenlos staatlich <i>od</i> Staats- <i>cf</i> öffentlich staatliche Verwaltung <i>f</i> Staatsangehörige <i>m/f</i> Staatsanwalt <i>m</i>	état ¹ <i>m</i> [<i>politique</i>] apatride public Services <i>m pl</i> de l'État ressortissant <i>m</i> procureur <i>m</i> (de la République)
Stadtplanung <i>f od</i> Städtebau <i>m</i> Stadtrat <i>m cf</i> Gemeinderat Stadtstreicher <i>m cf</i> Penner Stadtteilarbeit <i>f</i>	urbanisme <i>m</i> conseil <i>m</i> municipal clochard <i>m</i> <i>correspond à</i> : travail éducatif et social dans un quartier, prévention spécialisée
Stelle <i>f</i> [<i>Arbeit</i>] <i>cf</i> Amt ² [<i>Funktion</i>]	emploi <i>m</i> , poste <i>m</i> , fonction <i>f</i>
Stiefeltern <i>pl</i> Stiefsohn <i>m</i>	beaux-parents <i>pl</i> beau-fils <i>m</i>

Strafaussetzung <i>f</i>	suspension <i>f</i> de peine
Strafaussetzung zur Bewährung	liberté <i>f</i> surveillée
Strafe <i>f</i> od Strafmaßnahme <i>f</i>	peine <i>f</i> , sanction <i>f</i>
Straferlass <i>m</i>	remise <i>f</i> de peine
straffällig	passible de peine
Straffällige <i>m/f</i>	délinquant <i>m</i>
Strafgesetzbuch <i>n</i>	<i>correspond à:</i> code pénal
Strafmündigkeit <i>f</i>	responsabilité <i>f</i> pénale
Strafregister <i>n</i>	casier <i>m</i> judiciaire
Straftat <i>f</i> cf Vergehen	délit <i>m</i>
Strafvollzug <i>m</i>	exécution <i>f</i> pénale
Straßensozialarbeit <i>f</i> od	travail <i>m</i> social de rue
Streetwork <i>f</i>	
„auf den Strich gehen“ [<i>fam.</i>]	„faire le trottoir“ [<i>fam.</i>]
„Stricher“ <i>m</i> [<i>fam.</i>]	<i>correspond à:</i> prostitué de sexe masculin
Studie <i>f</i> cf Untersuchung	étude <i>f</i> , recherche ¹ <i>f</i>
stumm	muet
Stundensatz <i>m</i>	taux <i>m</i> horaire
Stundung <i>f</i> [<i>Schulden</i>]	échelonnement <i>m</i> des dettes
süchtig od suchtkrank	toxicomane
Suchtmittel <i>n</i> cf Betäubungsmittel	stupéfiant <i>m</i>
Suchtprävention <i>f</i>	<i>correspond à:</i> prévention contre la toxicomanie

T

Tagesklinik <i>f</i>	<i>hôpital m de jour</i>
Tagesmutter <i>f</i> [<i>anerkannt</i>] <i>cf</i>	<i>assistante f maternelle agréée,</i>
Pflegemutter	<i>nourrice f</i>
Tagespflege <i>f</i>	<i>accueil m de jour</i>
Tarifvertrag <i>m</i>	<i>convention f collective</i>
Taschengeld <i>n</i>	<i>argent m de poche</i>
Täter-Opfer-Ausgleich <i>m</i> (TOA)	<i>médiation f pénale</i>
Team <i>n</i> von Streetworkern	<i>correspond à: équipe de prévention</i>
teilnehmen	<i>participer</i>
teilstationär	<i>en semi-internat</i>
Tendenzbetrieb <i>m</i>	<i>Allemagne: entreprise à statut juridique spécial du fait d'une orientation idéologique marquée (établissement confessionnel, etc.)</i>
therapeutische Wohngemeinschaft <i>f</i>	<i>correspond à: appartement thérapeutique</i>
Tod <i>m</i>	<i>mort f</i>
Träger <i>m</i>	<i>organisme m gestionnaire</i>
Treffen <i>n cf</i> Begegnung	<i>rencontre f</i>
Trennung <i>f</i>	<i>séparation f</i>
Trennungs- und Scheidungsberatung <i>f</i>	<i>correspond à: conseil et accompagnement en matière de séparation et de divorce</i>

übereinstimmen mit	correspondre à <i>ou</i> avec
Übergangswohnheim <i>n</i>	foyer <i>m</i> d'hébergement provisoire
übernehmen	prendre en charge
Überschuldung <i>f</i>	surendettement <i>m</i>
(soziales) Umfeld <i>n</i>	environnement <i>m</i> social, cadre <i>m</i> de vie
umgänglich	sociable
Umschulung <i>f</i> [<i>beruflich</i>]	reconversion <i>f</i> , reclassement <i>m</i> professionnel
umsetzen [<i>Politik</i>] <i>cf</i> verwirklichen	mettre en œuvre
Umsiedler <i>m cf</i> Aussiedler	rapatrié <i>m</i>
Umstände <i>m pl cf</i> Zusammenhang	contexte <i>m</i> , situation <i>f</i> , rapport ² <i>m</i>
Umwelt <i>f</i>	environnement <i>m</i> , milieu <i>m</i>
umstritten	discuté
unehelich <i>cf</i> nichtehelich	illégitime, naturel [<i>enfant</i>]
Unfähigkeit <i>f</i>	inaptitude <i>f</i> , incapacité <i>f</i>
Unfallversicherung <i>f</i>	assurance <i>f</i> (contre les) accident(s)
Unkosten <i>pl</i>	frais <i>m pl</i>
unreif	immature

U

unsicher [<i>materielle und soziale Situation</i>]	précaire
Unsicherheit ¹ [<i>materielle und soziale Situation</i>]	précarité <i>f</i>
Unsicherheit ² [<i>Gefahr</i>]	insécurité <i>f</i>
Unterbringung <i>f</i> in einer Einrichtung	placement <i>m</i> institutionnel
Unterhalt <i>m</i> cf Alimente	entretien ¹ <i>m</i> , pension <i>f</i> alimentaire
unterhaltsberechtig	qui a droit à une pension alimentaire
Unterhaltspflicht <i>f</i>	obligation <i>f</i> alimentaire
Unterhaltsvorschuss <i>m</i>	<i>Allemagne</i> : avance sur la pension alimentaire
Unterkunft <i>f</i> cf Obdach	abri <i>m</i>
Unterlassung <i>f</i>	négligence <i>f</i>
unternehmen	entreprendre
Unterricht <i>m</i>	enseignement <i>m</i>
unterschreiben	signer
unterstützen cf beistehen	soutenir, assister
Unterstützung <i>f</i> cf Beistand, Hilfe ¹	aide <i>f</i> , assistance <i>f</i> , soutien <i>m</i>
Untersuchung <i>f</i> cf Studie	étude <i>f</i> , recherche ¹ <i>f</i>
Untersuchung der familiären Verhältnisse	<i>correspond à</i> : investigation
Untersuchungshaft <i>f</i>	détention <i>f</i> préventive
Unzurechnungsfähigkeit <i>f</i>	irresponsabilité <i>f</i>
Ursache <i>f</i> cf Grund	cause <i>f</i>
Urteil <i>n</i>	jugement <i>m</i>

Vaterschaft <i>f</i>	paternité <i>f</i>
Veränderung <i>f</i>	changement <i>m</i> , remaniement <i>m</i>
Veranlagung <i>f</i>	prédisposition <i>f</i>
Verantwortung <i>f cf</i> Haftung	responsabilité <i>f</i>
Verarmung <i>f</i>	appauvrissement <i>m</i>
Verband <i>m</i>	fédération <i>f</i>
verbessern	améliorer
Verbot <i>m</i>	interdiction <i>f</i>
Verbrechen <i>n</i>	crime <i>m</i>
Verein <i>m</i>	association <i>f</i>
Vereinbarung <i>f</i>	convention <i>f</i>
Vererbung <i>f</i>	hérédité <i>f</i>
Verfahren <i>n</i> ein Verfahren einleiten ein Verfahren einstellen	procédure <i>f</i> , procédé <i>m</i> engager une procédure arrêter une procédure
verfügen über Verfügung ¹ <i>f</i> zur Verfügung stellen Verfügung ² <i>cf</i> Anordnung einstweilige Verfügung	disposer de disposition <i>f</i> mettre à la disposition ordonnance <i>f</i> ordonnance de référé
Vergehen <i>n cf</i> Straftat	délit <i>m</i>

V

Vergewaltigung <i>f</i>	viol <i>m</i>
Vergleich ¹ <i>m</i> Vergleich ²	comparaison <i>f</i> compromis <i>m</i>
verhaften <i>cf</i> festnehmen	arrêter ¹
verhaltensgestört <i>cf</i> schwererziehbar	caractériel, inadapté
Verhältnis <i>n cf</i> Beziehung	relation <i>f</i> , rapport ³ <i>m</i>
Verhütung <i>f</i>	prévention <i>f</i>
Verjährung <i>f</i>	prescription <i>f</i> [<i>jur.</i>]
vernachlässigen	négliger
Verordnung <i>f</i> [<i>adm.</i>]	arrêté <i>m</i> [<i>adm.</i>]
verschlimmern	aggraver
Versicherung <i>f</i>	assurance <i>f</i>
Verständigheit <i>f od</i> Verständnis <i>n</i> verständlich <i>od</i> verständnisvoll	compréhension <i>f</i> compréhensif
Vertrag <i>m</i>	contrat <i>m</i>
Vertrauen <i>n</i>	confiance <i>f</i>
Vertriebene <i>m cf</i> Flüchtling	réfugié <i>m</i>
verursachen	causer
verurteilt	condamné

verwahrlost verwahrloste Wohnung <i>f</i> Verwahrlosung <i>f</i>	à l'abandon taudis <i>m</i> abandon <i>m</i>
verwalten <i>cf</i> führen Verwaltung ¹ <i>f cf</i> Behörde Verwaltung ² <i>cf</i> Führung Verwaltungsrat <i>m cf</i> Kuratorium	gérer [<i>établissement</i>] administration <i>f</i> , autorité ² <i>f</i> gestion <i>f</i> conseil <i>m</i> d'administration
Verwandte <i>m/f cf</i> Angehörige	parent <i>m</i>
verweigern <i>cf</i> ablehnen	refuser, rejeter, récuser
verwirklichen <i>cf</i> umsetzen [<i>Politik</i>]	mettre en œuvre
verwirrt	désorienté
Verzug <i>m cf</i> Rückstand	retard <i>m</i>
Verzweiflung <i>f</i>	désespoir <i>m</i>
volljährig	majeur
Vollmacht <i>f</i>	procuration <i>f</i>
Vollstreckung <i>f</i>	exécution <i>f</i>
voneinander abhängig	interdépendant
Vorbeugung <i>f</i>	précaution <i>f</i>
jdn vorladen	assigner (qn en justice), convoquer qn
vorläufig vorläufige Festnahme <i>f</i>	provisoire garde <i>f</i> à vue

V

Vormund ¹ <i>m</i> [von Erwachsenen] <i>cf</i> Betreuer	<i>curateur m</i>
Vormund ² [von Kindern] <i>cf</i> Betreuer	<i>tuteur m</i>
Vormundschaft <i>f cf</i> Betreuung ¹ , Pflegschaft unter Vormundschaft stellen	<i>curatelle [adultes], tutelle [enfants] mettre sous curatelle ou tutelle</i>
Vorschrift <i>f cf</i> (Dienst-)Anweisung, Richtlinie Vorschriften <i>pl</i>	<i>instruction f, directive f réglementation f</i>
Vorsorge <i>f</i>	<i>prévoyance f</i>
Vorteil <i>m</i>	<i>avantage m</i>
vorübergehend	<i>temporaire</i>
Vorurteil <i>n</i>	<i>préjugé m</i>

Waise <i>m</i>	orphelin <i>m</i>
Wehrdienst <i>m</i>	service <i>m</i> militaire, service national
Wehrdienstverweigerer <i>m</i>	objecteur <i>m</i> de conscience
Weiterbildung <i>f</i> <i>cf</i> Fortbildung	formation <i>f</i> continue
sich an jdn wenden	faire appel à qn
Werkstatt <i>f</i> für Behinderte	atelier <i>m</i> protégé
Wert <i>m</i>	valeur <i>f</i>
Widerspruch <i>m</i> <i>cf</i> Einspruch	recours <i>m</i> , opposition <i>f</i>
Wiedereingliederung <i>f</i>	réintégration <i>f</i>
Wohlfahrtsstaat <i>m</i>	Etat <i>m</i> providence
Wohlfahrtsverband <i>m</i>	<i>Allemagne</i> : fédération d'associations d'action sociale reconnue d'utilité publique
wohlütig	bienfaisant
Wohnberechtigungsschein <i>m</i>	<i>Allemagne</i> : attestation de droit à l'hébergement
Wohngeld <i>n</i>	allocation <i>f</i> logement
Wohngemeinschaft <i>f</i>	communauté <i>f</i> d'habitation
Wohnheim <i>n</i> <i>cf</i> Heim	foyer <i>m</i>
Wohnheim für Schwerbehinderte	<i>correspond à</i> : maison d'accueil spécialisée
Wohnsitz <i>m</i>	domicile <i>m</i> , résidence <i>f</i>
Wohnung <i>f</i>	appartement <i>m</i> , logement <i>m</i>
Wohnungsamt <i>n</i>	<i>Allemagne</i> : service chargé du logement social
Wohnungsnot <i>f</i>	crise <i>f</i> du logement

W

Wunsch- und Wahlrecht *n*

Allemagne: droit au choix

Z

Zahlung *f*

Zahlungsempfänger *m*

Zahlungsverzug *m*

paiement *m*

bénéficiaire *m/f* (d'un paiement)

non-paiement *m*

Zeuge *m*

Zeugenaussage *f*

témoin *m*

témoignage *m*

Zeugnis *n cf* Bescheinigung

diplôme *m*, certificat *m*, bulletin *m*,
attestation *f*

Ziel *n cf* Zweck

Zielgruppe *f*

objectif *m*, but *m*

groupe *m* cible

Zivildienst *m*

Zivildienstleistende *m od*

„Zivi“ *m*

service *m* civil

correspond à: personne effectuant
un service civil à la place du
service militaire

Zugehörigkeit *f cf* Beitritt,
Mitgliedschaft

appartenance *f*, affiliation *f*

Zuhälter *m*

souteneur *m*, maquereau *m* [*fam.*]

Zukunftsaussicht *f*

perspective *f* d'avenir

Zusammenarbeit *f*

coopération¹ *f*

Zusammenhalt *m cf* Solidarität

solidarité *f*

Zusammenhang *m cf* Umstände

rapport² *m*, contexte *m*, situation *f*

Zusatzkasse <i>f</i>	<i>correspond à</i> : mutuelle, caisse complémentaire
Zuschuss <i>m</i>	subvention <i>f</i>
zusprechen <i>od zuteilen od zuweisen</i>	attribuer
Zustand <i>m</i>	état ² <i>m</i> , condition ² <i>f</i>
zuständig Zuständigkeit <i>f</i>	compétent compétence <i>f</i>
zustimmen <i>cf</i> genehmigen, bewilligen	consentir, autoriser, accorder
Zuwendung <i>f cf</i> Beihilfe Zuwendungsempfänger <i>m cf</i> Beihilfeempfänger	allocation <i>f</i> allocataire <i>m/f</i>
Zwangsmaßnahme <i>f</i> Zwangsräumung <i>f</i>	mesure <i>f</i> de coercition expulsion <i>f</i> du logement
Zweck <i>m cf</i> Ziel	objectif <i>m</i> , but <i>m</i>
weiterer Bildungsweg <i>m</i>	<i>Allemagne</i> : rattrapage de la formation scolaire, par des cours du soir, pour personnes déjà entrées dans la vie active



Office franco-allemand pour la Jeunesse
51, rue de l'Amiral-Mouchez · F-75013 Paris
☎ 01. 40.78.18.18
Télécopie: 01. 40.78.18.88
<http://www.ofaj.org>

Deutsch-Französisches Jugendwerk
Rhöndorfer Straße 23 · D-53604 Bad Honnef
☎ 02224/18 08-0 · Telefax 02224/18 08-52
<http://www.dfjw.org>